

# Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τιθωνοῖο  
 aber aus of von bei erhabenen of noble  
 but out of from beside

[2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φῶς φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·  
 erhob sich, rose, damit den Unsterblichen to immortals brächte might bring und  
 so that to immortals

[3] Ζεὺς δ' ἔριδα προῖαλλε θοᾷ ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 aber but sandte vor schnelle auf onto  
 but sent forth swift

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλειηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖται(Prp) |χερLσῖνι(D) ἔι|χουLσῶνL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.  
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στή δ' ἐπ' ὀδυσσῆος μεγακῆτεϊ νῆϊ μελαίνῃ,  
 stellte sich aber auf tief bauchigem deep hulled schwarzen, black,  
 stood but upon

[6] ἣ ρ' ἐν μεσσήτῳ ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσε,  
 die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten, to both sides,  
 which then in midmost was to be loud

[7] ἡμὲν ἐπ' Αἶαντος κλισίᾳς Τελαμωνιάδῳ  
 einmal bei both upon

[8] ἡ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος, τοί ρ' ἔσχατα νῆας εἰσας  
 und bei and upon die zwei ja am äußersten wohl gebauten well balanced  
 and upon those then outermost

[9] εἴρυσαν ἡγορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν  
 zogen drew up vertrauend und trusting  
 drew up and trusting

[10] ἐνθα στᾶσ' ἦ ὕσε θεᾶ μέγα τε δεινόν τε  
 dort gestanden habend schrie cried aloud sehr und furchtbar und  
 there having stood cried aloud greatly and terribly and

[11] ὄρθι, Ἀχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω  
 laut, on high, aber sehr warf hinein threw in  
 but greatly

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.  
 un aufhörlich unceasing Krieg zu führen und sich schlagen. to fight.  
 unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἢ ἐνέεσθαι  
 ihnen aber sofort süßer wurde oder nach Hause zu kehren  
 to them but straightway sweeter became or to go home

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.  
 in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζών νυσθαι ἄνωγεν  
 aber but rief shouted und sich gürtten to gird gebot ordered

[16] Ἀργεῖους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.  
 in in aber selbst schlüpfte er in put on blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμῃσιν ἔθηκε  
 zwar indeed zuerst um legte er placed

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·  
 schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον αὖθώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,  
 zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,

[20] τὸν ποτὶ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.  
 den einst ihm gab gave gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὐνεκ' Ἀχαιοὶ  
 erfuhr learned denn for aber großes great weil because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἐμελλον·  
 nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·

[23] τοὔνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.  
 darum for this cause ihm den it gab gave gefällig seiend pleasing

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἵμοι ἔσαν μέλανος κυάνοιο,  
 dessen aber freilich of it but indeed zehn ten waren dunkel blauen of black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·  
 zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κύανειοι δὲ δρᾷκοντες ὁρῶν ἄνω γέγοντο πρὸς δειρὴν  
 dunkel blaue blue black aber but waren empor gerankt had risen zu towards

[27] τρεῖς ἑκάτερθ' ἴρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων  
 drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und which and

[28] ἐν νέφει ἵστηριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.  
 in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι  
 um aber ja warf sich in aber ihm  
 around but then cast round in but for him

[30] χρύσειοι πᾶμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν  
 goldene leuchteten, aber um war  
 golden were all shining, but around was

[31] ἀργύρεον χρυσεῖοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.  
 silbern mit goldenen gefügt.  
 silver with golden fitted.

[32] ἄν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν  
 dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche  
 then but took all covering well wrought stürmische  
 furious

[33] καλὴν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,  
 schöne, welche um zwar zehn eherne waren,  
 beautiful, which around indeed ten bronze were,

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν εἴκοσι κασσιτέροιο  
 in aber ihr waren zwanzig  
 in but for it were twenty

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.  
 weiße, in aber war des dunklen  
 white, in but was of black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῷ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο  
 ihr aber auf zwar finster äugig war bekrönt  
 on her but upon grim eyed had been crowned

[37] δεινὸν δερκομένην περὶ δὲ Δαϊμόν τε φόβος τε.  
 schrecklich blickend, um aber und und.  
 terribly looking, around but and and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ  
 deren aber aus silbern war· doch auf ihm  
 of her but out of silver was but upon on it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ οἱ ἦσαν  
 dunkel blauer war gekringelt aber ihm waren  
 dark blue had coiled but for it were

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἐνδὸς αὐχένος ἔκπεφυκίαι.  
 drei rings gewendete eines heraus gewachsen.  
 three twining around of one grown out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαιλον κυνέην θέτο τετραφάληρον  
 aber auf rings schützenden setzte vier kammigen  
 but upon double bossed set four crested

[42] ἵππου· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.  
 pferde schweifig schrecklich aber von oben nickte.  
 horse tailed terribly but from above nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ  
 nahm sich aber starke zwei gekappt wordene  
 took but valiant pointed

[44] ὄξεα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω  
 scharfe· weit aber von der Spitze hinein  
 sharp· far but from straight off within

[45] λάμπ' ἐπὶ δ' ἐγδοῦ πησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη  
 glänzte· auf aber donnerten und und  
 shone· upon but rumbled and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκῆνης.  
 ehrend der gold reichen  
 honoring of much gold

[47] ἦνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐῷ ἐπέτελλεν ἔκαστος  
 zwar dann eigenen befahl  
 indeed then to his own commanded

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,  
 gut nach zurück zuhalten wieder an  
 well according to to hold back again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
 sie selbst aber mit gerüstet  
 themselves but with having armed

[50] ῥώνοντ' ἄσβεστος δὲ βοῇ γένετ' ἠὲ πρό.  
 eilten· un löschar aber Geschrei im Morgen vorhin.  
 were rushing· unquenchable but shout at dawn before.

[51] φθάν δὲ μέγ' ἱππῶν ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,  
 früher aber weit am geordnet,  
 having anticipated but greatly at having been marshalled,

[52] ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμόν  
 aber wenig folgten nach· in aber  
 but a little went after· in but

[53] ὤρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν ἤκεν ἐέρας  
 erregte übel herab aber von oben sandte regnen lassend  
 stirred up evil down but from on high sent having drenched

[54] αἵματι μυδαλέαςξ αἰθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε  
 tropfige aus mit Begriffe war  
 wet out of because was about

[55] πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προΐσπειν.  
 viele starke vor zusenden.  
 many valiant to send forth.

[56] Τρῶες δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσὶ μῶ πεδίῳ  
 aber wieder von drüben an  
 but again from the other side on

[57] Ἕκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα  
 und um großen und untadeligen  
 and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', ὃς Τρῶσι θεὸς ὦς τίετο δῆμῳ,  
 und, der wie geehrt wurde  
 and, who as was honored

[59] τρεῖς τ' Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον  
 drei auch und und strahlenden  
 three and and radiant

[60] ἦϊθε ὄν τ' Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἰκελὸν ἄθανάτοισιν.  
 auch and gleich seiend  
 and like

[61] Ἔκτωρ δ' ἐν πρῶτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,  
 aber in aber among trug was bearing allseits gleiche,  
 but among on all sides even,

[62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ  
 wie einer aber aus erscheint unheilvoller  
 such as but out of appears baleful

[63] παμφαίνων, τότε δ' αὖτις ἔδυ νέφεα σκιάεντα,  
 ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte  
 all shining, at times but again went down schattige,  
 shadowy,

[64] ὥς ἔκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρῶτοισι φάνεσκεν,  
 so einmal zwar auch bei erschien,  
 so at times indeed and among kept appearing,

[65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ  
 ein andermal aber in befehlend· all aber ja  
 at other times but in urging· all then indeed

[66] λάμψ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.  
 blitzte wie und des Aigis tragenden.  
 flashed as also of aegis bearing.

[67] οἳ δ' ὥς τ' ἀμὴ τῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν  
 die aber, wie auch entgegen einander  
 they but, as also opposed to each other

[68] ὄγμον ἐλαύνωσιν ἄνδρες μάκαρος κατ' ἄρουραν  
 treiben seligen über  
 drive blessed down over

[69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·  
 oder die aber dicht  
 or the but thick and fast fallen·  
 fall·

[70] ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες  
 so und auf einander springend  
 so and upon each other leaping

[71] δῆουν, οὐδ' ἔτεροι μνώοντ' ὅλοοιο φόβοιο.  
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen  
 were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] ἴσας δ' ὁσμίην κεφαλὰς ἔχεν, οἳ δὲ λύκοι ὥς  
 gleiche aber hielt, die aber wie  
 equal but held, who but as

[73] θύνον· ἔρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·  
 eilten· aber ja freute sich vielklagend schauend·  
 raged· but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,  
 allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,  
 alone for then happened to be present to those fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι  
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen sondern sorglose  
 who but other not to them were present but at ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστῳ  
 ihren eigenen in in saßen, wo jedem  
 their own in in were sitting, where for each

[77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποι.  
 schöne waren bereitet über  
 fair had been made throughout

[78] πάντες δ' ἡτιόνωντο κελαινεφέα Κρονίωνα  
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten  
 all but were blaming dark clouded

[79] οὐνέκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι.  
 weil ja dann wollte  
 because then was wishing to reach out.

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λισσθεῖς  
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen  
 of them indeed then not cared he but apart having drawn aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰ νευθε καθέζετο κύδει γαίων  
 der anderen fern saß sich freuend  
 of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 hin schauend  
 looking upon und and und also

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.  
 und and tödend seiende und getötet werdende und.  
 and destroying and being destroyed and.

[84] ὄφρα μὲν ἤως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,  
 solange zwar während war und wuchs heiliges  
 while indeed was and grew sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πῖπτε δὲ λαός.  
 so lange sehr beider hafteten, fiel aber  
 so long very of both were fastening, was falling but

[86] ἤμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁπλίσσατο δεῖπνον  
 als aber auch even bereitete  
 when but even prepared

[87] οὔρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας  
 in in nachdem auch sättigte  
 in when and had sated

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,  
 schneidend lange, und ihn erreichte  
 cutting long, and him came

[89] οίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἱμερος αἰρεῖ,  
und and süßen sweet um around ergreift, seizes,

[90] τῆμος σφῆ ἄρε τῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας  
dann dann mit eigener with their own brachen broke

[91] κεκλόμενοι ἐτάροις κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων  
gerufen habend having called entlang along bei aber in but

[92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βυάνορα ποιμένα λαῶν  
zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but

[93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλήξιπον.  
ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.

[94] ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη.  
freilich der ja aus hinab gesprungen having leapt down entgegen opposite stellte sich stood.

[95] τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ  
den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen him but straight eager forehead with sharp

[96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱσχέθε χαλκοβάρεια,  
stach, und nicht erz schwere, pierced, nor for him hielt auf checked bronze weighted,

[97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ  
sondern durch sie selbst ging und went and aber but through of it

[98] ἔνδον ἅπας πετάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.  
innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden. within all had been shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθι ἄναξ ἄνδρων Ἀγαμέμνων  
und die zwar ließ zurück vor Ort and them indeed left there

[100] στήθεσι παμφάινοντα, ἐπεὶ περίδυσε χιτῶνας·  
all glänzende, als zog aus all shining, when stripped off

[101] αὐτὰρ δὲ βῆ ἴσόν τε καὶ Ἄντιφον ἐξεναρξίων  
aber er ging und und also zu entwaffnen about to strip but he went and also

[102] οὗτε δύο Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω  
zwei unehelichen und echten beide two bastard and legitimate both

[103] εἰν ἐνὶ οἴφρῳ ἐόντας· δὲ μὲν νόθος ἥνιόχευεν,  
in einem seiend· der zwar uneheliche lenkte, in one being· the one indeed bastard was driving,

[104] Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεύς  
wieder trat daneben viel berühmt· wie einst  
again kept riding beside very famous· as once

[105] Ἰδὼς ἐν κνῆμοισι δίδω μοσχόισι λύγοισι,  
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἁποίνων.  
hütend auf genommen habend, und ließ frei  
tending upon having taken, and released

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρύκρειων Ἀγαμέμνων  
ja damals ja weit  
indeed then at least wide

[108] τὸν μὲν ὁπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,  
den zwar über hinab traf  
him indeed over down struck

[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὓς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.  
wieder an stieß aus aber warf  
again beside smote out of but cast

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ  
eilig seiend aber von der beiden raubte schöne  
being hasty but from of the two stripped fair

[111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θεῇσιν  
erkennend· und denn sie früher bei  
knowing· and for them before beside schnellen  
swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἰδὼς ἄγαγεν πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς.  
sah, als von brachte schneller  
saw, when out of led swift

[113] ὥς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα  
wie aber schnellen unmündige  
as but swift infant

[114] ῥῆϊδι· ὡς συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὀδοῖσιν  
leicht raffte zusammen ergriffen habend starken  
easily seized up having taken with strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὐνὴν, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·  
gekommen seiend in zartes und ihr raubte·  
having come into tender and of them took away·

[116] ἥ δ' εἴπερ τε τύχῃσι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφί  
die aber wenn auch und gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen  
she but if indeed and may happen very near, not is able for them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·  
zu nützen· sie selbst denn sie unter schreckliches erreicht·  
to help· herself for her under terrible reaches·

[118] καρπαλίμως δ' ἤϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην  
eilends aber eilte durch dichte und  
swiftly but darted through dense and



[119] σπεύδουσ' ἰδρῶν οὐσακραταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·  
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty unter under

[120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χάρισμῃσαι ὁλεθρον  
so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen  
so then to them not anyone was able to help

[121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.  
sondern auch sie selbst unter  
but also themselves under fürchteten sich. were fleeing.

[122] αὐτὰρ δ Πείσανδρόν τε καὶ Ἰππόλοχον μενεχάρμην  
aber er he und und also kampf tüchtigen  
but he and also battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα  
krieger verständigen, der ja am meisten  
war minded, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα  
angenommen habend glänzende  
having received splendid

[125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῷ Μενελάῳ,  
nicht ließ zu zu geben dem blonden  
not allowed to give to fair haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων  
dessen auch ja zwei nahm  
of him indeed indeed two took

[127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·  
in einem seiend, zugleich aber hielten schnelle  
in one being, together but were holding swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἥνία σιγαλόεντα,  
aus denn ihren entglitten  
out of for their fled glänzende, shining,

[129] τῷ δὲ κυκλήτην· ὃ δ' ἐναντίον ὦρτο λέων ὥς  
die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen sprang auf wie  
the two but were confused· he but opposite arose as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζέσθην·  
die zwei aber wieder aus knieten nieder·  
the two but again out of supplicated·

[131] ζώγρει Ἀτρεὺς υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἅποινα·  
nimm lebend take alive du aber würdige nimm an  
you but worthy receive

[132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
viele aber in liegen  
many but in lie

[133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,  
und und mühe kostender und  
and and much wrought and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατήρ ἀπερείσι' ἄποινα,  
 davon wohl dir würde gewähren unzählige  
 of these would for you would grant countless

[135] εἰ νῶϊ ζῶουσ πεπύθουτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 wenn uns beide lebendig erfahre bei  
 if us two alive should learn at

[136] ὥς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα  
 so die zwei doch weinend sprachen an  
 thus the two indeed weeping addressed

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἄμειλιν κτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·  
 sanften with gentle unerbittliche aber but hörten·  
 with gentle unrelenting but they heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστόν,  
 wenn zwar ja Antimachos kriegs verständigen  
 if indeed indeed battle minded seid,  
 are,

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
 welcher einst in Troas Markon Menelaos befahl  
 who once in in ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ  
 gekommen seiend mit gott ähnlichem  
 having come with god like

[141] αὖθι κατὰ κτεῖνα μὴδ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιοῦς,  
 hier auf den toten und nicht hinaus gehen  
 on the spot to kill and not to go out wieder  
 back again zu den  
 into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λῶβην.  
 nun zwar ja des schändliche werdet bezahlen  
 now indeed indeed of shameful you will pay

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε  
 so, und Pheasanten von Pferden stieß zur Erde  
 so, and indeed from pushed to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· δ' ὅτ' ὕπιος οὐδὲ ἐρείσθη.  
 getroffen habend gegen mit der aber rücklings  
 having thrown towards he but on the back wurde gestützt.  
 was pressed.

[145] ἵππολόχος δ' ἀπὸ ρουσε, τὸν αὖ χαμᾶι ἐξενάριξε  
 aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er  
 but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,  
 von abgeschnitten habend und auch and abgehauen habend,  
 from having cut from and having chopped,

[147] ὄλμον δ' ὥς ἐσσευε κὺλινδεσθαδὶ ὀμίλου.  
 aber so trieb er an zu rollen durch  
 but thus was urging to roll through

[148] τοὺς μὲν ἔασ'· δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,  
 jene zwar ließ er· der aber wo die meisten in Aufruhr waren  
 them indeed left· he but where most were in uproar

[149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.  
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige  
 there then leapt in, together but other well greaved

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,  
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende  
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing

[151] ἱππεῖς δ' ἱππῆας ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κοινή  
 aber but unter aber ihnen erhob sich  
 but under but for them arose

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὤρσαν ἐρίγδου ποι πόδες ἵππων  
 aus out of die it erregten dröhnende  
 out of it set in motion loud thundering

[153] χαλκῷ δὴϊὼντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων  
 kämpfend- aber herrschender  
 making war- but ruling

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργεῖοι κελεύων.  
 stets tötend folgte befehlend.  
 always killing was following commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,  
 wie aber wenn unsichtbares in holz armem  
 as but when destructive in uncut should fall in

[156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι  
 überall und einhüllend trägt, die aber und  
 everywhere and enwrapping carries, which but and

[157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὁρμῇ.  
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend  
 uprooted fall being pressed

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα  
 so ja unter fielen  
 so then under were falling

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριάυχες ἵπποι  
 fliehenden, viele aber hoch halsige  
 fleeing, many but high necked

[160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας  
 jene rasselten über  
 those were rattling along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ  
 begehrend untadelige- die aber auf  
 longing for blameless- who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.  
 lagen, weit lieber als  
 lay, much dearer than

[163] Ἕκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπάγε Ζεὺς ἔκ τε κοίνης  
 aber aus führte weg auch aus  
 but out of led away out of and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ.  
 aus auch aus und aus auch  
 out of and out of and out of and

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.  
 aber folgte heftig befehlend.  
 but was following impetuously commanding.

[166] οἱ δὲ παρ' ἱλίου σῆμα παλαιῷ Δαρδανίδαο  
 die aber an des alten  
 who but beside old

[167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἔσσεύοντο  
 mitten hinab auf an eilten sie  
 middle down on beside were rushing

[168] ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπειτ' αἰεὶ  
 begehrend der aber rufend folgte stets  
 striving he but shouting was following always

[169] Ἀτρεΐδης, λυθρῷ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.  
 Blut besprengte sich unantastbare.  
 but was smearing but invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾱς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,  
 aber sobald ja Skäische und erreichten sie,  
 but when indeed Scaean and came,

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμον.  
 dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie.  
 there then indeed were standing and each other were awaiting.

[172] οἱ δ' ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,  
 die aber noch hinab durch Mitte fürchteten sich wie,  
 they but still down through middle were fearing as,

[173] ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ  
 welche und in Furcht setzte gekommen seiend im  
 which and frightened having come in

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς δ' λεθρός·  
 alle· ihr aber auch allein erscheint steiler  
 all· to her but and the same appears sheer

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὀδοῦσι  
 deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken  
 of her but out from neck broke having taken with strong

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·  
 zuerst, danach aber und und alle schlabbert er·  
 first, then but and and all laps up·

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἄγαμέμνων  
 so jene Atride herrschender  
 so them was pursuing ruling

[178] αἰὲν ἀποκτείνωντὸν ὀπίσταντον· οἱ δ' ἐφέβοντο.  
 stets tödend den hintersten· sie aber flohen scheu.  
 always killing the hindmost· they but were fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων  
 viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus  
 many but prone and and supine fell out

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρὸ γὰρ ἔγχεϊ θῦεν.  
 unter unter gar around sehr vor for tobte er.  
 was raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος  
 aber sobald ja bald im Begriff war unter unter steiles und  
 but when indeed quickly was about under under steep and

[182] ἔξεσθαι, τότε δὴ ῥα πατήρ ἄνδρων τε θεῶν τε  
 zu erreichen, dann ja gewiss then und and und  
 to reach, then indeed then and and and

[183] Ἰδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδυέσσης  
 auf in auf setzte sich viel quellig  
 on on sat of many springs

[184] οὐρανὸν θεν καταβάς· ἔχε δ' ἄστεροπὴν μετὰ χερσίν.  
 vom Himmel herab gekommen· hielt aber but  
 from heaven having come down· was holding in with

[185] Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσιν·  
 aber trieb an gold geflügelt boten seiend·  
 but urged golden winged announcing·

[186] βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῦθον ἐνίσπες·  
 auf den Weg geh ἴθι schnelle, den the sprich aus·  
 go on go swift, the speak·

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
 solange auch zwar wohl er sehe  
 so that ever indeed would sees

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,  
 wütend in tötend  
 raging among slaying

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω  
 so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige werde angewiesen  
 so long let him withdraw, the but other let him command

[190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.  
 zu kämpfen den feindlichen entlang starke  
 to fight in hostile through down strong

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείς ἢ βλήμενος ἰῶ  
 aber wenn wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden  
 but when then or having been struck or having been hit

[192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω  
 zu in er springe, dann ihm werde ich in die Hand legen  
 into will leap, then for him I will put in hand

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται  
 zu töten bis daß wohl wohl bankige er erreiche  
 to kill until that would well benched may arrive

- [194] δύη | τ' | ἤελι | ος | καὶ | ἐπὶ | κνέφας | ἱερὸν | ἔλθῃ.  
untergehe | und | and | und | auf | und | heiliges | komme.  
may set | and | and | and | upon | sacred | may come.
- [195] ὥς | ἔφατ', | οὐδ' | ἀπὶ | θῆσε | πο | δῆνεμος | ὠκέα | ἴρις,  
so | sprach er, | and not | gehorchte nicht | fuß flink | schnelle  
so | was speaking, | and not | disobeyed | foot swift | swift
- [196] βῆ | δὲ | κατ' | Ἰδαίων | ὀρέ | ων | εἰς | ἴλιον | ἱρὴν.  
ging | aber | hinab | der Idäischen | nach | into | heiliges.  
went | but | down from | of Idaean | into | sacred.
- [197] εὗρ' | υἷ | ὄν | Πριά | μοιο | δα | ἴφρονος | Ἔκτορα | δῖον  
fand | found | kriegs verständigen  
battle minded | strahlenden  
shining
- [198] ἑσταότ' | ξν | θ' | ἴπ | ποισι | καὶ | ἄρμασι | κολλη | τοῖσιν.  
stehend | in und | in and | und | zusammen | gefügten.  
standing | in and | in and | and | joined.
- [199] ἀγχοῦ | δ' | ἵσταμέ | νη | προσέ | φη | πόδας | ὠκέα | ἴρις.  
nahe | aber | sich aufstellend | redete an  
nearby | but | standing | addressed | schnelle  
swift
- [200] Ἔκτορ | υἷ | ἐ | Πριά | μοιο | Διὶ | μῆ | τιν | ἀτά | λαντε  
gleich an Klugheit  
equal
- [201] Ζεὺς | με | πα | τήρ | προέ | ηκε | τε | ἴν | τάδε | μυθή | σασθαι.  
mich | me | sandte | dir | dieses | zu sagen.  
me | sent forth | to you | these | to speak.
- [202] ὅφρ' | ἄν | μέν | κεν | ὁ | ρᾶς | Ἄγα | μέμνονα | ποιμένα | λαῶν  
solange | auch | zwar | wohl | du siehest  
so that | ever | indeed | would | you see
- [203] θύνοντ' | ἐν | προμά | χοισιν, | ἐ | ναίρον | ταστίχας | ἀνδρῶν,  
wütend | in | tötend  
raging | among | slaying
- [204] τόφρ' | ὑπό | εικε | μά | χης, | τὸν | δ' | ἄλλον | λαὸν | ἄ | νωχθι  
dann | weiche | das | aber | übrige | befiehl du  
so long | yield | the | but | other | urge
- [205] μάρνασθαι | δη | ῖ | οισι | κα | τὰ | κρατε | ρὴν | ὥ | σ | μίνην.  
kämpfen | mit den feindlichen | entlang | starke  
to fight | with foemen | through down | strong
- [206] αὐτὰρ | ἐ | πεί | κ' | ἢ | δουρὶ | τυ | πεί | ῃ | βλήμενος | ἰῶ  
aber | als | wohl | entweder | getroffen worden | oder | getroffen worden  
but | when ever | or | having been struck | or | having been hit
- [207] εἰς | ἵπ | πους | ἄλ | ε | ται, | τότε | τοι | κράτος | ἐγγυα | λίξει  
auf | springe, | dann | dir | wird in die Hand legen  
into | will leap, | then | to you | will put in hand
- [208] κτείνειν, | εἰς | ὃ | κε | νῆας | ἐ | ὕσσέλ | μους | ἀφί | κηαι  
zu töten, | bis zu | das | wohl | wohl bankige | du erreichst  
to kill, | until | that | ever | well benched | may arrive

[209] δὴ τ' ἤελιός καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.  
 untergehe und auch auf heiliges komme.  
 may set and and upon and sacred may come.

[210] ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα ἴρις,  
 die zwar ja so gesagt habend ging weg schnelle  
 she indeed then thus having said went off swift

[211] Ἔκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,  
 aber aus aber mit sprang zur Erde,  
 but out of with leapt to the ground,

[212] πάλλων δ' ὄξεα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὄχετο πάντῃ  
 schwingend aber scharfe durch hin ging dahin überall  
 brandishing but sharp down through was going everywhere

[213] ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνὴν.  
 antreibend sich schlagen, erregte aber schreckliche.  
 urging to fight, was rousing but terrible.

[214] οἱ δ' ἐλέλιχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,  
 die aber zitterten und entgegen stellten sich  
 they but were shaken and opposite stood

[215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.  
 aber von der anderen Seite stärkten sich  
 but from the other side made strong themselves

[216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων  
 wurde zugerichtet aber but standen aber entgegen· bei aber  
 was arrayed but stood but opposite among but

[217] πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.  
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.  
 first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσιν  
 sagt nun mir olympische habend  
 tell now to me Olympian holding

[219] ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνωνος ἀντίον ἦλθεν  
 wer jemand ja zuerst entgegen kam  
 who someone indeed first against came

[220] ἢ αὐτῶν Τρώων ἢ ἐκλειτῶν ἐπικούρων.  
 entweder selbst oder berühmten  
 or of themselves or of renowned

[221] Ἰφιδάμας ἄντην ὀρίδης ἡΐς τε μέγας τε  
 stattlich und groß und  
 goodly and great and

[222] ὃς τράφη ἐν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρι μήλων·  
 der wurde aufgezogen in fruchtbaren  
 who was reared in rich soiled

[223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνὶ τυτθὸν ἐόντα  
 den ja nährte in klein seiend  
 him indeed reared in little being

[224] μητροπάτωρ, ὃς τίκτε Θεανῶ καλλιπάρηον·  
 der who zeugte begot schön wangige- fair cheeked-

[225] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,  
 aber but als ja when then ruhm stärken erreichte very glorious came

[226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὃ γε θυγατέρα ἦν·  
 dort ihn hielt zurück, gab aber der ja die- whom-  
 kept back, was giving but he indeed

[227] γήμας δ' ἐκ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν  
 geheiratet habend aber aus mit after erreichte came  
 having married but out of

[228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἳ οἱ ἔποντο.  
 mit zwölf twelve bug gekrümmten, welche ihm folgten.  
 with twelve curved, which to him were following.

[229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκῶτι λίπε νῆας ἐΐσας,  
 die zwar dann in ließ zurück wohl gebauten,  
 them indeed then in left well balanced,

[230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐς ἴλιον εἶλη λούθει·  
 aber er zu Fuß seiend in war hingegangen-  
 but he on foot being to had come-

[231] ὃς ῥα τότε Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνωνος ἀντίον ἦλθεν.  
 der ja damals entgegen kam.  
 who then then against came.

[232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,  
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,  
 they but when indeed near were towards each other going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,  
 zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich  
 indeed missed, beside but for him turned

[234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώην θώρηκος ἔνερθε  
 aber gegen unten  
 but down beneath

[235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεὴν χεὶρὶ πιθήσας·  
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer vertrauend-  
 stabbed, upon but himself pressed with heavy relying-

[236] οὐδ' ἔτορε ζωστήρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν  
 und nicht durchbohrte ganz bunten, sondern weit zuvor  
 and not bored through all gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένη μόλιβος ὥς ἐτράπετ' αἰχμή.  
 entgegen stehend wie wandte sich  
 resisting as turned

[238] καὶ τό γε χεὶρὶ λαβὼν εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων  
 und dieses ja genommen habend weit herrschender  
 and it indeed having taken wide ruler



[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς  
zog auf zu sich begehrend wie und aus aber ja  
was dragging toward himself having been eager as and out of but then

[240] σπᾶσσατο· τὸν δ' ἄορι πλῆξ' αὐχένα, λύσε δὲ γυῖα.  
riß· den aber schlug löste aber  
drew him but smote loosed but

[241] ὥς δ' μὲν αὖθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον  
so der zwar vor Ort gefallen seiend schlief ehernen  
thus he indeed there having fallen slept brazen

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,  
jämmerlich fern von verlobten helfend,  
piteous away from wedded helping,

[243] κουριδίης, ἧς οὐ τι χάριν ἶδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·  
rechtmäßigen, deren nicht irgend sah, vieles aber gab·  
lawful, of whom not anything saw, many but gave·

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῦς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη  
zuerst hundert gab, danach aber tausend verpflichtete  
first hundred gave, then but thousand undertook

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ δῖς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.  
zusammen und die ihm unzählige wurden geweidet.  
together and which for him numberless were pastured.

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνων ἐξενάριξε,  
ja dann ja entwaffnete,  
indeed then at least stripped off arms,

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὀμίλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.  
ging aber tragend durch hin schöne.  
went but bearing up through fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκτος ἀνδρῶν  
den aber als nun merkte sehr berühmter  
him but when then noticed very famous

[249] πρεσβυγενὴς Ἀντηνορίδης, κρατερὸν ῥά ἐπένθος  
erstgeborener starken ja ihn  
eldest born strong then him

[250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.  
bedeckte gefallen seienden.  
covered having fallen.

[251] στή δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,  
trat aber seitlich mit unbemerkt strahlenden,  
stood but at the side with having lain hid brilliant,

[252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσην ἀγκῶνος ἐνερθε,  
stach aber ihn an mittlere unterwärts,  
stabbed but him down middle beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκκική.  
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden  
right through but passed of bright

[254] ῥίγησέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν ἄγαμέμνων·  
erschauerte und ja dann  
shuddered and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε μάχης ἡ δὲ πτολέμοιο,  
sondern und nicht so ließ ab und  
but and not thus ceased and

[256] ἀλλ' ἐπὶ ρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος·  
sondern stürzte hin haltend wind genährten  
but rushed upon holding wind nurtured

[257] ἦτοι ὃ Ἰφιδάμαντα καὶ σίγνητον καὶ ὃ πατρον  
freilich der Bruder und gleichen Vater  
indeed he brother and of one father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους·  
zog was dragging begehrend, und ruft auf alle Besten·  
was dragging eager, and shouts all best·

[259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὄμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλοῖς σσης  
den aber ziehend durch hin unter ἀσπίδος ὄμφαλοῖς σσης  
him but dragging through up under under buckel bewehrten  
bossed

[260] οὐτὴ σε ξυστῶ χαλκήρεϊ, λύσε δὲ γυῖα·  
verwundete erz gerandet, löste aber  
wounded bronze fitted, loosed but

[261] τοῖο δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παρὰ στάς·  
dessen aber an hieb ab seitlich hin tretend.  
of him but over cut off cut off having stood beside.

[262] ἐνθ' ἂν τήνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρεΐδῃ βασιλῆϊ  
dort unter  
then under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες ἔδυν δόμον ἄϊδος εἴσω·  
erfüllend tauchten hinab hinein.  
having fulfilled went down within.

[264] αὐτὰρ ὃ τῶν ἄλλων ἐπεπλεῖτο στίχας ἀνδρῶν  
aber er der anderen ging umher  
but he of the others was going through

[265] ἔγχει τ' ἄορι τε μεγάλῳις τε χερμαδίῳιςιν,  
und großen und und  
and and great and and

[266] ὥφρα οἱ αἶμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἐξ ὧ τειλῆς.  
solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus  
until for him still warm had gushed up out of

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσεται, παύσατο δ' αἶμα,  
aber als die zwar trocknete ab, hörte auf aber  
but when the indeed dried up, ceased but

[268] ὀξεῖαι δ' ὀδύνας οὖνον μένος Ἀτρεΐδαο.  
scharfe aber drangen ein  
sharp but sank

[269] ὥς δ' ὅτ' ἄν ὠδί|νουσαν ἔ|χη βέλος ὀξύ|γυ|ναῖκα  
 wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe may hold scharfes sharp  
 as but when ever being in labour

[270] δριμύ, τό τε προῖ|εῖσι μο|γοστόκοι Εἰλεῖ|θυσαι  
 beißend, das und senden voran geburts mühende  
 piercing, which and send forth toil in childbirth

[271] Ἥρης θυγατέ|ρες πι|κρὰς ὠ|δῖνας ἔ|χουσαι,  
 bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς ὀ|ξεῖ' ὀδύ|ναι δῦ|νον μένος Ἀτρεΐ|δαο.  
 so scharfe sanken  
 thus sharp sank

[273] ἐς δίφ|ρον δ' ἀνό|ρουσε, καὶ ἡνίο|χω ἐπέ|τελλε  
 in into aber sprang auf, und befahl  
 into but leapt up, and was ordering

[274] νηυσὶν ἔ|πι γλαφυ|ρῇσιν ἐ|λαυνέμεν· ἦ|χθετο γὰρ κῆρ.  
 auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen  
 upon hollow to drive· was vexed for

[275] ῥῆ|σεν δὲ διαπρύσι|ον Δαναοῖσι γε|γωνώς·  
 rief laut aber durch dringend laut redend·  
 cried aloud but piercingly having voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες ἡδὲ μέ|δοντες  
 o Freunde und Herrschende  
 O dear and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀ|μύνετε ποντοπό|ροισι  
 ihr zwar jetzt wehrt ab see fahrenden  
 you indeed now defend sea going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ|ην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίε|τα Ζεὺς  
 mühseligen, da nicht mich  
 grievous, since not me

[279] εἶ|σε Τρώ|εσσι πα|νημέριον πολε|μίζειν.  
 ließ zu den ganzen Tag Krieg zu führen.  
 allowed all day to make war.

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνίο|χος δ' ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵππους  
 so sprach er, aber geißelte schön mähnige  
 thus was saying, but whipped fair maned

[281] νῆας ἔ|πι γλαφυ|ράς· τῷ δ' οὐκ ἀέ|κοντε πε|τέσθην·  
 auf hohl gefügte· die beiden aber nicht un willige flogen·  
 upon hollow· the two but not unwilling flew·

[282] ἄφρεον δὲ στή|θεα, ῥαί|νοντο δὲ νέρθε κο|νίη  
 schäumten aber wurden besprengt aber unten  
 foamed but were sprinkled below

[283] τειρόμε|νον βασι|λῆα μά|χης ἀπά|νευθε φέ|ροντες.  
 gequält werdenden fern away tragend.  
 being worn carrying.

[284] Ἔκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἄγα μέμνονα νόσφι κίοντα  
 aber als bemerkte abseits gehenden  
 but when perceived apart going

[285] Τρῳά τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·  
 und auch den Lykiern rief zu lang hin schreiend·  
 and also to Lycians was calling loud having shouted·

[286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται  
 und und  
 and and

[287] ἄνδρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.  
 seid Freunde, gedenkt aber stürmischen  
 be dear, remember but of fierce

[288] οἷχεν ἄνῃρ ὦριτος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε  
 fort ist bester, mir aber sehr gab  
 is gone best, to me but greatly gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλάυνετε μώνυχας ἵππους  
 sondern geradeaus treibt ein hufige  
 but straight drive single hoofed

[290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρῃσθε.  
 der kräftigen of valiant damit größeren higher erringt.  
 of so that higher you may get.

[291] ὥς εἰπὼν ὁτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
 so gesagt habend stachelte an und eines jeden.  
 thus having said urged and of each.

[292] ὥς δ' ὅτε ποῦ τις θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας  
 wie aber wenn irgendwo jemand weiß zähnlige  
 as but when somewhere someone bright toothed

[293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίῳ ἢ λέοντι,  
 treibst los auf wildem oder  
 drives against wild or

[294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεύε Τρῶας μεγαθύμους  
 so auf hetzte groß mütige  
 so against was driving great souled

[295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ἴσος Ἄρηϊ.  
 menschen verderbendem gleich  
 to man slaying equal

[296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοις μέγα φρονέων ἐβεβήκει,  
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,  
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν δ' ἔπεσ' ὕσμινι ὑπεραετῇ ἴσος ἀέλλῃ,  
 in aber stürzte sich über luftigem gleich  
 in but fell lofty equal

[298] ἥ τε καθαλλομένηϊοειδέα πόντον ὀρίνει.  
 die und hinab springend veilchen farbigen erregt.  
 which and rushing down violet hued stirs.

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν  
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete  
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν  
 als ihm when to him gab  
 gave

[301] Ἀσᾶϊον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην  
 zwar zuerst und und  
 indeed first and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλτιον ἤδ' Ἀγέλαον  
 und und und und  
 and and and and

[303] Αἴσυμνον τ' Ὠρόν τε καὶ Ἴππονοον μενεχάρμην.  
 und und und und  
 and and and and  
 kampf tüchtigen.  
 battle steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα  
 jene ja der ja nahm, aber dann  
 those then who at least took, but then

[305] πλεθύν, ὥς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στύφε λίξη  
 wie wenn as whenever  
 as whenever  
 stoße  
 may buffet

[306] ἄργεσται Νότοιο βαθεῖ λαίλαπι τύπτων·  
 des hell blasenden of bright blowing tiefer  
 of bright blowing tiefer  
 schlagend·  
 smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη  
 viel aber massig wälzt sich, nach oben aber  
 much but in a mass rolls, upward but

[308] σκίδναι ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο ἰωῆς·  
 zerstreut sich aus viel irrenden  
 is scattered out of much wandering

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καὶ ῥάθ' ὑφ' Ἑκτορι δάμνατο λαῶν.  
 so ja dicht von unter wurden gezähmt  
 so then thick under were tamed

[310] ἔνθα κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέγοντο,  
 dort wohl war und un machbare wurden,  
 there would was and unmanageable became,

[311] καὶ νύ κε νήεσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,  
 und nun wohl in fielen fliehend  
 and now would in have fallen fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·  
 wenn nicht if not rief zu  
 if not had called

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς  
 was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen  
 what having suffered have we forgotten of fierce

[314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος  
 sondern aber komm hierher bei mir stelle dich· ja denn  
 but come hither beside me stand· indeed for

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἴκτωρ.  
 wird sein wenn wohl nimmt helm schüttelnder  
 there will be if would take flashing helmed

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 den aber entgegenend sprach starker  
 him but answering spoke strong

[317] ἦτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὲν νυνθα  
 wahrlich ich bleibe und werde ertragen· aber wenig Zeit  
 indeed I remain and I will endure· but a little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἡδός, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς  
 unser wird sein da  
 of us there will be since

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.  
 ja will geben oder doch uns.  
 indeed wishes to give or indeed to us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὤσε χαμαῖζε  
 so auch so and zwar von stieß zur Erde  
 so and indeed from pushed to the ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ ὁ δυσσεύς  
 getroffen habend gegen linken· aber  
 having thrown down left· but

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῦ ἀνακτος.  
 gott gleichen godlike jenes  
 godlike of that

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰῶσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·  
 jene zwar dann ließen, da hörten auf·  
 them indeed then left, when they ceased·

[324] τῷ δ' ἀν' ὀμίλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω  
 die beiden aber durch gehend rühmten sich, wie wenn  
 the two but up through going were exulting, as when

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντε πέσητον·  
 in in jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide·  
 in hunting greatly thinking fell·

[326] ὥς ὅλεκον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 so töteten wieder angetrieben seiend· aber  
 so were slaying back being driven· but

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον.  
 freudig fliehend holten Atem strahlenden.  
 gladly fleeing breathed again shining.

[328] ἔνθ' ἔλετην δίφρον τε καὶ ἄνερε δῆμου ἀρίστῳ  
 dort nahmen beide und und besten beide  
 there they took and and to the best

[329] οἷε δύο Μέροπος Περκυσίου, ὃς περὶ πάντων  
 zwei des Perkosiars, der über alles  
 two of Percote, who beyond all

[330] ᾔδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὐδὲ παῖδας ἔασκε  
 wusste noch die ließ zu  
 knew nor whom used to allow

[331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι  
 gehen in männer verderblichen· die beiden aber ihm nicht etwas  
 to go into man destroying· the two but to him not at all

[332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.  
 gehorchten beide· denn führten schwarzen  
 obeyed· for were leading of black

[333] τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς Διομήδης  
 jene zwar  
 them indeed spear berühmter  
 spear famed

[334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπήύρα·  
 und und zerstreut habend berühmte  
 and having daunted famous nahm weg·  
 took away·

[335] ἵπποδάμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἐξενάρηεν.  
 aber but und and entwaffnete.  
 but stripped.

[336] ἐνθά σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων  
 dort ihnen nach gleich spannte aus  
 there for them down equal stretched

[337] ἐξ ἧδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάρηζον.  
 von herab schauend· die aber einander entwaffneten.  
 out of looking down· they but each other were despoiling.

[338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὔτασε δουρὶ  
 wahrlich indeed verwundete  
 indeed wounded

[339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἰσχίον· οὐδὲ οἱ ἵπποι  
 gegen down nicht aber ihm  
 down not but for him

[340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.  
 nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr  
 near were to escape, was bewildered but greatly

[341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπὰ νευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς  
 die zwar denn für fern ab hielt, aber der zu Fuß  
 them indeed for away was holding, but he on foot

[342] θύνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὤλεσε θυμόν.  
 eilte durch bis lieben verlor  
 was rushing through until dear destroyed

[343] ἔκτωρ δ' ὁξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς  
 aber scharf merkte durch sprang auf aber gegen sie  
 but sharply perceived down through rose but upon them

[344] **κεκλήγων·** ἅμα δὲ **Τρώων** εἰπὼντο **φάλαγγες·**  
 schreiend habend· zugleich aber  
 shouting· at once but folgten  
 were following

[345] τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε **βοῇν ἀγαθὸς Διομήδης·**  
 den aber gesehen habend erschauerte  
 him but having seen shuddered  
 gut  
 good

[346] αἶψα δ' **Ὀδυσσεύς** αὖ προσεφώνεεν **ἐγγυς ἐόντα·**  
 sogleich aber sprach an  
 quickly but addressed  
 nahe  
 near seienden·  
 being·

[347] νῶϊν δὴ τόδε **πῆμα** κυλίνδεται **ὄβριμος Ἔκτωρ·**  
 auf uns beide ja dieses  
 of us two indeed this wälzt sich  
 rolls gewaltiger  
 mighty

[348] ἀλλ' ἄγε δὴ **στέωμεν** καὶ **ἀλεξώμεσθα μένοντες·**  
 sondern auf nun lasst uns stehen und  
 but come indeed let us stand and  
 wollen abwehren  
 let us ward off bleibend.  
 remaining.

[349] ἦ ῥα, καὶ **ἀμπεπαλὼν** προΐει **δολιχόσκιον ἔγχος**  
 so ja, und geschwungen habend  
 indeed then, and having poised  
 vor sandte  
 sent forth lang schattigen  
 long shadowed

[350] καὶ **βάλεν,** οὐδ' **ἀφάρμαρτε** τι **τυσκόμενος κεφαλῇφιν,**  
 und traf, und nicht  
 and struck, nor verfehlte  
 missed zieliend  
 aiming

[351] **ἄκρην** καὶ **κόρυθα·** πλάγχθη δ' ἀπὸ **χαλκῶφι χαλκός,**  
 äußerste nach unten  
 topmost down upon wurde abgelenkt  
 was deflected aber von  
 but from

[352] οὐδ' ἔκετο **χρῶα καλόν·** ἐρύκακε **γὰρ τρυφάλεια**  
 und nicht gelangte  
 nor came to schöne·  
 fair· hielt zurück  
 kept off denn  
 for

[353] **τρίπτυχος** αὐλῶπις, τὴν οἱ **πόρε** **Φοῖβος Ἀπόλλων·**  
 dreifach gefaltet rillen randig,  
 triple fold with rim, die ihm  
 which for him gab  
 gave

[354] **Ἔκτωρ** δ' ὤκ' ἀπέλεθρον **ἀνέδραμε,** **μίκτο** δ' **ὀμίλῳ,**  
 aber schnell ungezügelt lief zurück,  
 but quickly unharmed ran back, mischte sich  
 was mingled aber  
 but

[355] **στή** δὲ **γνύξ** ἐρίπων καὶ **εῖρεσσο** **χειρὶ παχείῃ**  
 stand aber aufs Knie gestürzt habend und  
 stood but knee having cast down and  
 stützte sich  
 leaned dicken  
 thick

[356] **γαίης·** ἀμφὶ δὲ **ὄσσε** **κελαινῇ** νύξ **ἐκάλυψε.**  
 um aber  
 around but dunkle  
 black hüllte.  
 covered.

[357] ὅφρα δὲ **Τυδείδης** μετὰ **δούρατος** ὥχετ' ἐρωήν  
 solange aber nach  
 while but with ging hin  
 went

[358] τῇλε διὰ **προμάχων,** ὅθι οἱ **καταείσατο** **γαίης**  
 weit durch wo ihm  
 far through where for him sank hinab  
 sank down



[359] τόφρ' ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ' ἐς δίφρον ὁρούσας  
 so lange atmete auf, und wieder in gesprungen habend  
 till then was breathing, and back into having leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πλῆθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.  
 trieb hinaus in und wich aus schwarzes.  
 drove out into and was avoiding black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.  
 aber los stürmend sprach zu starker  
 but darting at spoke strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι  
 aus wieder jetzt entkamst wahrlich und dir nahe  
 out of again now you escaped indeed and for you near

[363] ἦλθε καὶ κόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
 kam jetzt wiederum dich rettete  
 came now again you rescued

[364] ᾧ μέλεις εὖχεσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.  
 dem im Begriff bist zu beten gehend in  
 to whom you are about to pray going into

[365] ἦ θήν σ' ἐξάνύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλησας,  
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend,  
 indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἴ ποὺ τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.  
 wenn irgendwo jemand auch mir doch ist.  
 if anywhere someone and for me indeed is.

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπεΐσομαι, ὃν κε κίχέω.  
 jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.  
 now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.  
 so, und berühmten entwaffnete.  
 indeed, and famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο  
 aber schön gelockten  
 but of fair haired

[370] Τυδείδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,  
 gegen spannte  
 against was stretching

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ  
 angelehnt seiend männer gearbeitetem auf  
 having leaned man wrought upon

[372] ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιῷ δημογέροντος.  
 des Dardaniden, alten  
 of Dardanid, old

[373] ἦτοι ὃ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο  
 wahrlich er zwar kräftigen  
 indeed he indeed stalwart

[374] αἶνυτ' ἅπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων  
 nahm weg von ganz bunten all gleaming und and  
 was taking from all gleaming and

[375] καὶ κόρυθα βριαρὴν· ὃ δὲ τόξου πῆχυν ἀνελκε  
 und and schwer gewichtig· der aber zog auf  
 and heavy· he but was drawing

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,  
 und schoss, und nicht ja ihn vergeblich entwich  
 and shot, nor then him vain escaped

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖο ποδός· διὰ δ' ἀμπερὲς ἰός  
 des rechten hindurch aber durch und durch  
 of right through but clean through

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὃ δὲ μάλα ἡδὺ γέλασας  
 in in saß fest· der aber sehr süß gelacht habend  
 in was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἤυδα·  
 aus out of sprang hervor und sich rühmend sprach·  
 out of leapt out and boasting he spoke·

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι  
 bist getroffen und nicht vergeblich entwich· daß möge dir  
 you are struck nor vain escaped· would that for you

[381] νεῖατον ἐξ κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.  
 untersten in into geworfen habend aus zu nehmen.  
 lowest into having cast out of to take.

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,  
 so thus wohl auch auf atmeten  
 would also breathed again

[383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἶγες.  
 die und dich haben geschauert wie  
 who and you have shuddered like

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 den aber nicht gescheut habend sprach zu starker  
 him but not having feared addressed strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρφα ἀγλαὲ παρθενοπῖπα  
 glänzender Mädchen blickender  
 shining maiden gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθεῖς,  
 wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen,  
 if indeed indeed face to face with you should make trial,

[387] οὐκ ἂν τοι χαρίσῃσι βίος καὶ ταρφές ἰοί·  
 nicht ja dir würde nützen und dichte  
 not would for you would avail and thick and fast

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδός· εὐχεαι αὐτως.  
 jetzt aber mich angekratzt habend rühmst dich ohnehin.  
 now but me having marked you boast thus.

[389] οὐκ ἄλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάϊς ἄφρων·  
 nicht kümmern, als wenn mich würfe oder törichtes-foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνάκτιδος οὐτιδανόιο.  
 stumm, denn für kraftlosen nichtsnutzigen·

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,  
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,·

[392] ὅξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἶψα τίθησι.  
 scharfes ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht·

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοί εἰσι παρειαί,  
 dessen aber von der und tränen nass sind·

[394] παῖδες δ' ὀρφανικοὶ δὲ θ' αἵματι γαῖαν ἐρέθων·  
 aber verwaiste, der aber und rötend reddening·

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέξῃ ἢ γυναικεῖ.  
 verwest, is rotting, aber rings um voll oder·

[396] ὧς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν·  
 so sprach, dessen aber speer berühmt speer famed von nahe gekommen seiend having come·

[397] ἔστη πρόσθ' ὃ δ' ὀπίσθε καθεζόμενος βέλος ὥκῃ·  
 stellte sich stood vorn- der aber hinten sich niedersetzend sitting schnelles swift·

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκε, ὁδὺν δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἀλεγεινή·  
 aus zog heraus, was drawing, aber durch kam weh tuender·

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε·  
 in into aber sprang auf, und befahl was ordering·

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ·  
 auf hohl gefügten hollow zu fahren- war verdrossen denn for·

[401] οἶώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς, οὐδέ τις αὐτῷ·  
 blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm·

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·  
 blieb bei, remained beside, da since ergriff seized alle·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·  
 verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen great hearted·

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι  
 weh mir ich was werde erleiden großes zwar auch falls wohl fliehe  
 oh to me I what may suffer great indeed if would I flee

[405] πληθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἄλῶω  
 gefürchtet habend· aber aber kälter wenn wohl ich gefangen werde  
 having feared· but but colder if ever I be taken

[406] μούνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.  
 allein· aber anderen erschreckte  
 alone· but other frightened

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός  
 sondern was denn mir diese Dinge lieb redete  
 but why indeed to me these things dear reasoned

[408] οἶδα γὰρ ὅτι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,  
 ich weiß denn dass die Schlechten zwar entfernen sich  
 I know for that base indeed go away

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεὼν  
 wer aber wohl zeichnet sich aus in den aber sehr  
 who but ever should excel in him but very

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἐβλήτ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.  
 zu stehen stark, entweder ja wurde getroffen oder ja traf einen anderen.  
 to stand strongly, either and also was struck or and also struck another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 während er dieses überlegte in und in  
 while he these things was pondering down and down

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἦλυθον ἄσπετάων,  
 so lange aber gegen kamen  
 meanwhile but upon came

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.  
 trieben aber in mit ihnen selbst setzend.  
 went but in among them selves placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἰζηοί  
 wie aber wenn um herum kräftige und  
 as but when around stout and also

[415] σεύωνται, ὃ δὲ τ' εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο  
 sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus  
 rush at, who but and also goes of deep out of

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτήσι γένυσσιν,  
 schärfend weißen zwischen gekrümmten  
 sharpening white among curved

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἴσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὀδόντων  
 rings um aber auch springen umher, unter aber auch  
 around but and also dart, under but and also

[418] γίγνεται, οἳ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινὸν περ ἐόντα,  
 entsteht, die aber verweilen sofort schrecklich ja seiend,  
 arises, who but remain straightway terrible even being,

[419] ὥς ῥα τότε· ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο  
 so ja damals um lieb eilten  
 so then then around dear were rushing

[420] Τρῶες· ὃ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διὶοπίτην  
 der aber zuerst zwar untadeligen  
 he but first indeed blameless

[421] οὔτασεν ὤμον ὅπερθεν ἐπάλμενος δόξει δουρί,  
 verwundete von oben aufs springend scharfen  
 wounded from above having leapt upon with sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.  
 aber danach then und and entwaffnete.  
 but then and stripped.

[423] Χερσὶ δ' αὖ μαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων ἀΐξαντα  
 aber dann von aufspringend  
 but then down from having darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότμῃσιν ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης  
 durch down unter unter buckel bewehrten  
 down under bossed

[425] νύξεν· ὃ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.  
 stach· der aber in gefallen seiend nahm  
 pierced· he but in having fallen grasped

[426] τοὺς μὲν ἔασ', ὃ δ' ἄρ' ἵππασίδην Χάροπ' οὔτασε δουρί  
 zwar ließ, der aber ja verwundete  
 indeed left, he but then wounded

[427] αὐτοκασίγνητον εὐηφενέος Σώκοιο.  
 leib eigenen Bruder des Euphenes  
 own brother well speared

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ἰσόθεος φώς,  
 dem aber zu verteidigen ging götter gleich  
 to him but about to defend went equal to god

[429] στή δὲ μάλ' ἐγγὺς ἱὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν  
 stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu sprach  
 stood but very near going and him toward spoke

[430] ὦ Ὀδυσσεῦ πολὺ αἶνε δόλῳ ἄτ' ἤδὲ πόνοιο  
 o viel gerühmter un satt an und  
 O much praised ruin and

[431] σήμερον ἢ δοιοῖσιν ἐπέυξαι ἵππασίδησι  
 heute entweder beiden rühmst dich  
 today either to two you will boast

[432] τοιῷδ' ἄνδρε κατὰκτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,  
 solcher erschlagen habend und weg genommen habend,  
 such having killed and having taken away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.  
 oder wohl meinem unter geschlagen worden seiend weg from du verderbest.  
 or ever by my under having been struck from you may destroy.

[434] ὥς εἰπὼν οὐ τῆσε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην.  
 so thus gesagt habend verwundete durch allseits gleich.  
 thus having said wounded down against on all sides even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαινηῖς ὄβριμον ἔγχος,  
 durch zwar kam leuchtenden gewaltiges  
 through indeed went shining mighty

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαδάλου ἡρήρειστο,  
 und durch viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,  
 and through many wrought was checked,

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροά ξργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε  
 alles aber von von außen, und nicht mehr ließ zu  
 all but from from without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς Ἀθηναίῃ μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.  
 vermengt zu werden  
 to be mingled

[439] γινῶ δ' Ὀδυσσεὺς ὅ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἦλθεν,  
 erkannte aber dass ihm nicht etwas passendes kam,  
 knew but that for him not at all timely had come,

[440] ἄψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.  
 wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach-  
 back but having withdrawn toward spoke-

[441] ἄ δειλὴ μάλα δὴ σε κίχάνεται αἰπὺς ὄλεθρος.  
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh  
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer

[442] ἦτοι μὲν ῥ' ἔμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι.  
 fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei zu kämpfen-  
 truly indeed then me you stopped upon to fight-

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν  
 dir aber ich hier sage ich und schwarzes  
 to you but I here I say and black

[444] ἤματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα  
 diesem zu sein, meinem aber unter bezwungen worden seiend  
 this to be, by my but under having been subdued

[445] εὖχος ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπώλῳ.  
 mir geben zu, aber ross berühmten.  
 to me to give, but famous for steeds.

[446] ἦ, καὶ ὁ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἔβη βήκει,  
 so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen,  
 so, and he indeed again having turned back had gone,

[447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πῆξεν  
 dem aber umgewandt wordenen mit stieß ein  
 him but having turned about in fixed

[448] ὦμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,  
 zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch,  
 between, through but drove,

[449] δούπησεν δὲ πεσών· ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὀδυσσεύς·  
 krachte aber gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher  
 thudded but having fallen· he but prayed brilliant

[450] ὦ Σῶχ' Ἰππάσου υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο  
 o Sôkh' Hippasou uiê daïphronos hippodamioi  
 o kampf verständigen Ross bändigers  
 battle minded horse taming

[451] φθῆσε σε τέλος θανάτοιο κίχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.  
 zuvor kam dich erreicht habend, und nicht entkamst.  
 outstripped you having met, nor escaped.

[452] ἄ δελί' οὐ μὲν σοί γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ  
 ach Elender nicht zwar dir doch und herrliche  
 ah wretch not indeed for you at least and august

[453] ὅσσε καθαίρησυσθα νόντι περ, ἀλλ' οἷωνοι  
 werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber  
 will cleanse to the dead even, but

[454] ὦμῃσται ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.  
 fleisch fressende schleppen, über dichte geworfen habend.  
 flesh eating will snatch, around thick having cast.

[455] αὐτὰρ ἐμ', εἴ κε θάνω, κτεριούσιν γε δῖοι Ἀχαιοί.  
 aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle  
 but me, if ever I die, will bury indeed noble

[456] ὥς εἰπὼν Σῶκοιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος  
 so gesagt habend thus having said kampf verständigen gewaltigen  
 battle minded mighty

[457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλοῖσσι  
 hinaus und und aus buckel bewehrten·  
 out and also he drew and bossed·

[458] αἶμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.  
 aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber  
 but for him of having been drawn gushed up, grief but

[459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος  
 aber groß mütige als sahen  
 but great souled when saw

[460] κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.  
 zurufend durch auf ihn alle gingen.  
 calling aloud down through against him all went.

[461] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξοπίσω ἀνεχάζετο, αὔε δ' ἐταίρους.  
 aber der ja zurück wich zurück, rief aber  
 but he indeed backward was retreating, shouted but

[462] τρίς μὲν ἐπείτ' ἤϋσεν ὅσον κεφαλὴ χάδε φωτός,  
 dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher  
 thrice indeed then cried out as far as here

[463] τρίς δ' αἶεν ἰάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.  
 dreimal aber hörte schreienden lieb  
 thrice but heard shouting dear

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἶαντα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·  
 sogleich aber ja  
 quickly but then redete an  
 addressed nahe seienden·  
 near being·

[465] Αἶαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν  
 zeus geborener  
 Zeus born

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀϋτῇ  
 um mich  
 around me leid prüfenden  
 enduring hearted kam  
 came

[467] τῷ ἰκέλῃ ὥς εἴ ἐβίωατο μοῦνον ἐόντα  
 ihm gleich als wenn ihn bedrängten  
 to him like as if him were assailing allein seienden  
 alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινῃ·  
 abgeschnitten habend  
 having cut off in in  
 in starken  
 in mighty

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὄμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.  
 aber gehen wir durch  
 but let us go down through abzuwehren denn  
 to ward off for besser.  
 better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μὲν νωθεῖς  
 ich fürchte dass nicht  
 I fear lest something er leide  
 may suffer among in  
 in Τρώεσσι μὲν νωθεῖς  
 alone gelassen  
 having been left alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ ποθὶ Δαναοῖσι γένηται.  
 tüchtig seiend, groß  
 noble being, great aber  
 but werde entstehen.  
 may become.

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.  
 so gesagt habend  
 thus having said der zwar  
 he indeed führte an,  
 began, der aber zugleich  
 he but together folgte  
 followed ἰσόθεος  
 Gott gleich  
 equal to a god φῶς.

[473] εὗρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτόν  
 sie fanden  
 found dann  
 then lieb·  
 dear· um aber ja  
 around but then ihm  
 self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὥς εἴ τε δαφνοῖσι θῶες ὄρεσφιν  
 folgten  
 were following wie wenn auch  
 as if and blut rot  
 blood red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ  
 um  
 around gehört getroffen seiend,  
 horned having been struck, den auch  
 whom and traf  
 shot

[476] ἰὼ ἀπὸ νευροῖς τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσι  
 von  
 from den zwar auch  
 him indeed and wich aus  
 escaped

[477] φεύγων, ὅφρ' αἶμα λαρὸν καὶ γούνατ' ὀρώρη·  
 fliehend,  
 fleeing, bis  
 until dünn und  
 thin and sich heben·  
 have given way.

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὀϊστός,  
 aber  
 but sobald ja  
 when indeed him doch  
 at least bezwingt  
 subdues schnell  
 swift



[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν  
 roh Fleisch fressende ihn ihm in in zer reißen  
 raw eating him in in tear to pieces

[480] ἐν νέμεϊ σκίε ρῶ· ἐπὶ τε λῖν ἤγαγε δαίμων  
 in in schattigen· auf auch and führte  
 shady· upon and led

[481] σίντην· θῶες μὲν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ δὲ δάπτει·  
 zwar auch liefen davon, aber der frisst·  
 indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὥς ῥα τότε· ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην  
 so ja damals um kampf verständigen viel planenden  
 so then then around war minded of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολὺοι τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἥρως  
 folgten viele und auch tapfere, aber der ja  
 were following many and also valiant, but he at least

[484] αἶσσαν ὦ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἥμαρ.  
 los stürmend mit welchem wehrte sich unbarmherzigen  
 darting with his was defending himself pitiless

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος, ἥντε πύργον,  
 aber nahe kam tragend wie just as  
 but from near came bearing

[486] στή δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.  
 stellte sich aber seitwärts· aber liefen davon verschieden hin ein anderer.  
 stood but aside· but fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήϊος ἔξαγ' ὁμίλου  
 zwar den kriegeserischer führte heraus  
 indeed him warlike led out

[488] χειρὸς ἔχων, εἰς θεράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.  
 haltend, bis nahe trieb  
 having held, until near drove

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον  
 aber auf gesprungen seiend fällte  
 but having leapt upon slew

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,  
 unehelichen bastard danach aber verwundete,  
 bastard then but wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἠδὲ Πυλάρτην.  
 verwundete aber und und  
 wounded but and and

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι  
 wie aber wenn voll strömend aber hinab geht  
 as but whenever being full but goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁπαζόμενος Διὸς ὄμβρω,  
 winter strömend hinab begleitet seiend  
 winter flowing down being attended

- [494] πολλὰς δὲ δρυὺς ἀζαλέας, πολλὰς δὲ τε πεύκας  
viele aber auch  
many but dürr, viele aber auch  
parched, many but and
- [495] ἐσφέρειται, πολὺν δὲ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλλα βάλλει,  
trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in  
is carried, much but and foamy into wirft,  
throws,
- [496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,  
so verfolgte auf scheuend damals glänzender  
so was smiting driving in rout then glorious
- [497] δαίζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω ἔκτωρ  
mordend und auch  
cleaving and also und nicht noch  
yet
- [498] πύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνато πάσης  
vernahm, da ja auf links kämpfte des ganzen  
was aware, since then upon left was fighting of all
- [499] ὄχθα· παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα  
an beside wo ja am meisten  
there then most
- [500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει  
fielen was falling aber un löschar war ausgebrochen  
but but unquenchable had arisen
- [501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον ἴδομε νῆα.  
auch um großen und kriegerischen  
and around great and warlike
- [502] ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων  
zwar mit diesen ging umher schlimme tuend  
indeed among these was mingling baneful doing
- [503] ἔγχει θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·  
auch and, der Jünglinge aber verwüstete  
and, of young men but was ravaging
- [504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ  
und nicht wohl noch wichen edle  
nor indeed yet were giving way noble
- [505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἡὔκόμοιο  
wenn nicht schön gelockten  
if not fair haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
hielt an aus zeichnend seienden  
stopped excelling
- [507] ἰὼ τριγλῶχιν βαλὼν κατὰ δεξιὸν ὤμον.  
drei zackigen geworfen habend gegen rechten  
three barbed having thrown down right
- [508] τῷ ῥα περὶδεισαν μένεα πνέοντες Ἀχαιοὶ  
dem ja erschranken atmend  
for him then were greatly afraid breathing

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο μετὰ κλινθέντος ἔλοιεν.  
dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.  
lest in any way him having been turned they might take.

[510] αὐτίκα δ' ἴδομεν εὖ προσεφώνεε Νέστορα δῖον.  
sofort aber sprach an göttlichen.  
straightway but was addressing divine.

[511] ὦ Νέστορ Νηλεΐᾷ δὲ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν  
O großer greatly  
groß

[512] ἄγρει σὺν ὀρέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων  
nimm deiner besteige du, zu aber  
take of your you will mount, beside but

[513] βαينέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστα ἔχε μώνυχας ἵππους.  
soll gehen, zu aber am schnellsten führe ein hufige  
let him go, into but most swiftly hold single hoofed

[514] ἡ τρὸς γὰρ ἄνθρωποι πολλῶν ἀντάξιός τε ἄλλων  
denn for vieler gleich wert anderer  
of many worth as much of others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.  
auch heraus schneiden auf auch milde streuen auf.  
and to cut out upon and gentle to sprinkle.

[516] ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπὶ ἦσεν Γερένιος ἵπποτα Νέστωρ.  
so sprach er, und nicht ungehorchte Gerener  
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀρέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων  
sofort aber seiner bestieg, zu aber  
at once but of his own mounted, beside but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἡ τῆρος.  
ging tadelloser  
went of blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην  
peitschte aber die beiden aber nicht unwillige flogen  
whipped but the two but not unwilling flew

[520] νῆας ἐπὶ γλαφυράς τῃ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.  
auf hohl gefügte dorthin denn lieb war geworden  
toward hollow to there for dear was becoming

[521] Κεβρίωνος δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν  
aber auf gestachelte seiende merkte  
but being stirred noticed

[522] Ἔκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.  
daneben gestanden habend, und ihn zu sprach.  
having stood beside, and him toward spoke.

[523] Ἔκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν  
wir beide zwar hier verkehren  
we two indeed here we consort

[524] ἔσχατι|ῇ πολέμοιο|δυσηχέος· οἳ δὲ δὴ|ἄλλοι|  
 laut tönenden- die aber ja anderen  
 loud sounding- who but indeed others

[525] Τρῶες|ὀρίνονται|ἐπιμῖξ|ἵπποι τε καὶ|αὐτοί·|  
 sind in Aufruhr gemischt und auch sie selbst.  
 are stirred mixed together and also themselves.

[526] Αἶας|δὲ κλονέει|Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν|ἐγνων·|  
 aber erschüttert Telamonisch- gut aber ihn erkannte ich-  
 but drives in rout Telamonian- well but him I knew.

[527] εὐρὺ γὰρ|ἀμφ' ὧμοισιν|ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ|ῥημεῖς|  
 weit denn um hält sondern und wir  
 broad for around has but also we

[528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ|ἄρμ' ἰθύνομεν,|ἐνθα μάλιστα|  
 dorthin thither und auch lenken wir, dort am meisten  
 and also we direct, there most

[529] ἱππῆ|ες πεζοί τε κακὴν|ἐριδα προβαλόντες|  
 und üblen vor werfend habend  
 and evil having thrown forward

[530] ἀλλή|λους ὀλέκουσι, βοῇ δ' ἄσβεστος|ὄρωρεν·|  
 einander töten, aber un löschar ist ausgebrochen.  
 one another they destroy, but unquenchable has arisen.

[531] ὥς ἄρα|φωνήσας ἵμασεν|καλὴν τρίχας ἵππους|  
 so ja gerufen habend geißelte schön mähnlige  
 so then having spoken whipped fair maned

[532] μάστιγι|λιγυρῇ· τοὶ δὲ|πληγῆς ἀΐοντες|  
 hell tönender- die aber hörend  
 shrill- those but hearing

[533] ῥίμφ' ἔφερον|θοὸν ἄρμα μετὰ|Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς|  
 rasch trugen schnellen mitten unter und  
 swiftly were bearing swift among and

[534] στείβοντες|νέκυάς τε καὶ|ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων|  
 zer treten seiend und auch aspidas- αίματι δ' άξων  
 treading and also but

[535] νέρθεν ἅπας|πεπάλακτο καὶ|ἄντυγες αἷ περὶ|δίφρον·|  
 unten ganz war bespritzt und die um  
 beneath all had been spattered and which around

[536] ἃς ἄρ' ἀφ' ἵππειων|ὀπλέων ῥαθάμιγges|ἐβαλλον|  
 die ja von pferdischen trafen  
 which then from of horse were splashing

[537] αἵ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων· ὃ δὲ|ἔτο δῦναι ὄμιλον|  
 welche auch von der aber strebte zu tauchen  
 which and from he but was eager to enter

[538] ἀνδρόμεον ῥῆξαι|τε μετάλμενος· ἐν δὲ|κυδοιμὸν|  
 männlichen zu zerreißen und wagend- in aber  
 manly to break and daring- in but

[539] ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μὴ νυνθα δὲ χάζετο δουρός.  
 sandte Übel harm kurz aber wich er zurück  
 sent but for a little but was withdrawing

[540] αὐτὰρ δ' τῶν ἄλλων ἐπεπλεῖτο σίχας ἀνδρῶν  
 aber er der anderen ging umher  
 but he of the others was going about

[541] ἔχχει τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,  
 und and und großen und  
 and and with great and

[542] Αἶαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.  
 aber but mied  
 but was avoiding des Telamon Sohnes.  
 of Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ῥσε.  
 aber but hoch jochiger in  
 but high throned into trieb-  
 roused-

[544] στή δὲ ταφῶν, ὅππῃθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,  
 stand aber bestürzt, hinten aber  
 stood but stunned, from behind but warf  
 threw sieben rindiges,  
 seven ox hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὀμίλου θηρὶ ἐοικῶς  
 erschrak aber spähend auf  
 trembled but peering upon gleich geworden  
 resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.  
 sich umwendend turning about  
 wenig a little wechselnd.  
 crossing.

[547] ὥς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο  
 wie aber feurigen von  
 as but blazing from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροὶ ῥται,  
 stürzten sich künes und auch  
 were rushing and also

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πίᾱρ ἐλέσθαι  
 die auch ihn nicht lassen aus  
 who and him not allow out of zu nehmen  
 to take

[550] πάννουχοι ἐγρήσοντες δ' δὲ κρείων ἐρατίζων  
 die ganze Nacht wachend- der aber  
 all night being awake he but sich erfreuend  
 delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τί πρῆσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες  
 eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht denn  
 rushes straight, but not at all accomplishes frequent for

[552] ἀντίον αἴσσουσι θρασεῖων ἀπὸ χειρῶν  
 entgegen schnellen der kühnen von  
 against dart of bold from

[553] καίόμενά τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ  
 brennend und die auch scheut  
 burning and which and he fears eilig seiend zwar-  
 eager even-

[554] ἥω|θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔ|βη|τετι|ηότι|θυμῶ·  
 bei Morgen aber von abseits ging betäubtem  
 at dawn but from apart went sorrowing

[555] ὥς|Αἶ|ας τότ' ἀ|πὸ|Τρώ|ων|τετι|ημένος|ἦτορ  
 so so damals von betrübt seiend  
 so then from grieved

[556] ἦ|ε| πόλλ' ἄ|έ|κων· περὶ γὰρ δῖε| νηυσὶν|Ἀ|χαιῶν·  
 ging sehr ungern· um denn fürchtete er  
 was going much unwilling· around for fear was

[557] ὥς δ' ὅτ' ὀ|νος παρ' ἄ|ρουραν|ι|ῶν|ἐβι|ήσατο|παῖδας  
 wie aber wenn an beside gehend drängte sich durch  
 as but when beside going forced himself

[558] νωθής, ῥ̣ δὴ| πολλὰ|πε|ρὶ|ρόπαλ'|ἀμφοῖς|ἐ|άγη,  
 träge, dem ja viele um beiderseits brechen sich,  
 sluggish, to whom indeed many around apart are broken,

[559] κείρει|τ' εἰσελ|θὼν|βαθὺ|λήϊον· οἳ δέ τε| παῖδες  
 schert auch eingetreten habend tief  
 cuts and having entered deep die aber auch  
 who but also

[560] τύπτου|σιν|ρόπα|λοισι· βί|η δέ τε| νηπίη|αὐτῶν·  
 schlagen to whom indeed  
 strike but also kindisch  
 but also childishness of them·

[561] σπουδῇ|τ' ἐξή|λασαν, ἐ|πεὶ τ' ἐκο|ρέσσατο|φορβῆς·  
 auch trieben hinaus, als auch sättigte sich  
 and drove out, when and had satisfied

[562] ὥς τότ' ἔ|πειτ' Αἶ|αντα μέ|γαν Τελα|μώνιον|υἶδν  
 so damals dann großen Telamonischen  
 so then then great Telamonian

[563] Τρώες ὑ|πέρθυ|μοι πολυ|ηγερέ|ες τ' ἐπὶ|κουροι  
 hoch müchtige viel versammelte auch  
 overbold much gathered and

[564] νύσσον|τες ξυ|στοῖσι μέ|σον|σάκος|αἰὲν ἔ|ποντο·  
 stoßend mittleren immer folgten sie.  
 stabbing middle always were following.

[565] Αἶας δ' ἄλλοτε| μὲν μνη|σάσκετο|θούριδος|ἀλκῆς  
 aber einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen  
 but at times indeed kept remembering of fierce

[566] αὖτις ὑ|ποστρεφ|θείς, καὶ ἐ|ρητύ|σασκεφά|λαγγας  
 wieder zurück gewandt, und hielt an  
 again having turned back, and kept checking

[567] Τρώων|ἵπποδά|μων· ὅτ' ἐ|δὲ|τρω|πάσκετο|φεύγειν·  
 Pferde zähmenden· einmal aber wandte sich immer zu fliehen.  
 horse taming· at times but would turn to flee.

[568] πάντας δὲ προέ|εργε|θο|ὰς ἐπὶ|νῆας|ὁδεύειν,  
 alle aber wehrte er vor schnelle zu gehen,  
 all but kept hindering swift onto to go,

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θύνη μεσηγυῖ  
 selbst aber Trowen und Achaiōn tobte mittig  
 himself but and and rushed between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασεῖων ἀπὸ χειρῶν  
 stehend· die aber τὰ δὲ der kühnen von  
 standing the but of bold from

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,  
 andere zwar in großen wurden fest getrieben seiend vorwärts,  
 others indeed in great were fixed being hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, παρὸς χροῶν λευκὸν ἐπαυρεῖν,  
 viele aber auch mittendrin, vorher weiße zu erreichen,  
 many but also between, before white to reach,

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαίόμενα χροὸς ἄσαι.  
 in γαίῃ standen begehrend zu sättigen.  
 in were staying longing to sate.

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς  
 den aber als nun merkte strahlender  
 him but when now noticed splendid

[575] Εὐρύπυλος πυκνοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,  
 dichten bedrängt werdenden  
 with thick being pressed

[576] στήρᾳ παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
 stand ja bei ihm gehend, und schleuderte leuchtendem,  
 stood then beside him going, and hurled bright,

[577] καὶ βάλε Φανυσίᾳ δὴν Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
 und traf  
 and struck

[578] ἦπαρ ὑπὸ παραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἐλύσεν·  
 unter unter sofort aber unter löste-  
 under straightway but under loosed·

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπὶ ρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.  
 aber stürzte vor und nahm weg von  
 but rushed on and took from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής  
 den aber als nun merkte gott ähnlicher  
 him but when now noticed godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον  
 abziehenden stripping off sofort  
 at once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῶ  
 zog gegen Εὐρυπύλῳ, und ihn traf  
 was drawing against and him struck

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.  
 rechten· zerbrach aber beschwerte aber  
 right· was shattered but made heavy but

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἄλεείνων,  
wieder aber in wich zurück meidend,  
back but into was withdrawing avoiding,

[585] ἦῶσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γέγωνώς·  
cried aloud but durch dringend laut redend·  
piercingly having voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
O Freunde und Leitende  
dear and ruling

[587] στήτ' ἐλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ  
steht aufgerafft und wehrt ab unerbittlichen  
stand having rallied and defend pitiless  
ἥμαρ

[588] Αἶανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι  
der who bedrängt wird, und nicht ihn sage ich  
who is pressed, and not him I say

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσχερός· ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
fliehen werden aus laut tönenden· sondern sehr entgegen  
will flee out of loud sounding but very face to face

[590] ὕστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.  
stellt euch um großen Telamonischen  
take your stand around great Telamonian

[591] ὥς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτόν  
so sprach getroffen seiend· die aber bei ihm  
so was saying having been struck who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὦμοισι κλίναντες  
nahe stellten neigend  
near they stood having leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἶας.  
empor haltend· deren aber entgegen kam  
holding aloft of them but opposite came

[594] στή δὲ μεταστρεφθεῖς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.  
stand aber umgewandt, als erreichte  
stood but having turned about, when came

[595] ὥς οἱ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·  
so die zwar kämpften brennenden·  
so they indeed were fighting blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊῆαι ἵπποι  
aber aus trugen nelidische  
but out of were bearing Neleian

[597] ἰδρῶσαι, ἦγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
schwitzend, führten aber  
sweating, they led but

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·  
den aber gesehen habend merkte fuß schneller göttlicher  
him but having seen noticed swift footed brilliant



[599] ἐστὶ κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακῆτεϊ νηϊ  
 stande denn auf tief bäuchigem  
 had stood for upon deep hulled

[600] εἰσορόων πόνον αἰπὺν ἰὼκά τε δακρυόεσσαν.  
 hin schauend heftige und tränen reiche.  
 looking upon steep and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐταῖρον ἐὼν Πατροκλῆα προσέειπε  
 sogleich aber seinen redete an  
 quickly but his own addressed

[602] φθεγξάμενος παρὰ νηός· ὃ δὲ κλισίῃθεν ἀκούσας  
 laut rufend bei der aber vom Zelt gehört habend  
 having spoken beside he but from the hut having heard

[603] ἔκμολεν ἴσος Ἀρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.  
 ging heraus gleich aber ja ihm war  
 went forth equal but then to him became

[604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·  
 den früher sprach an tapferer  
 him earlier addressed valiant

[605] τίπτέ με κικλήσκεις Ἀχιλεῦ τί δέ σε χρεὼ ἐμείο  
 warum denn mich rufst du was aber dich von mir  
 why me are calling what but you of me

[606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 den aber entgegenend sprach schnelle  
 him but answering spoke swift

[607] οἷε Μενoitιάδῃ τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ  
 edler dem meinem angenehm gewordener  
 divine to the my having been pleasing

[608] νῦν οἶω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσασθαι Ἀχαιοὺς  
 jetzt meine ich um meine sich hinstellen werden  
 now I think around my to stand

[609] λισσομένους· χρεὼ γὰρ ἵκνεται οὐκέτ' ἀνεκτός·  
 bittend· denn kommt an nicht mehr erträglich.  
 begging for comes no longer bearable.

[610] ἀλλ' ἴθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἐρῶ  
 sondern geh jetzt lieber Nέστορ' frage  
 but go now dear ask

[611] ὃν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο·  
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus  
 whom someone this brings having been struck out of

[612] ἦτοι μὲν τά γ' ὀπίσθε Μαχάονι πάντα ἔοικε  
 wahrlich zwar diese ja hinten alles gleicht  
 indeed indeed the things at least from behind all seem

[613] τῷ Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἶδον ὄμματα φωτός·  
 dem aber nicht sah ich  
 to the but not did see

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαυῖαι.  
 denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.  
 for me sped past forward having been eager.

[615] ὧς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,  
 so sprach er, aber dem lieben gehorchte  
 thus he spoke, but to dear was obeying

[616] βῆ δὲ θέειν παρὰ τε κλισίᾱς καὶ νῆας Ἀχαιῶν.  
 ging aber laufen zu an und also  
 went but to run along beside and also

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίῃν Νηληϊάδεω Ἀφίκοντο,  
 die aber als ja des Neliden gelangten sie,  
 they but when indeed of the Neleïad arrived,

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πούλυβότειραν,  
 sie selbst zwar ja stiegen ab auf viel vieh nährend,  
 they themselves indeed then dismounted upon much nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λύετοῖο γέροντος  
 aber but löste dessen  
 but was loosing of that

[620] ἐξ ὀχέων· τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων  
 aus jene aber erholten sich  
 out of they but were cooling off

[621] στάντε ποτὶ πνοὴν παρὰ θῖν' ἁλός· αὐτὰρ ἔπειτα  
 stehend beide gegen bei aber danach  
 having stood towards beside but then

[622] ἐς κλισίῃν ἐλθόντες ἐπὶ κλισίμοισι κάθιζον.  
 in gekommen seiend auf setzten sich.  
 into having come upon were sitting.

[623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκείῳ ἐϋπλόκαμος ἔκαμήδη,  
 ihnen aber bereitete schön gelockte  
 for them but was preparing fair tressed

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,  
 die wählte sich aus als verwüstete  
 whom took for himself from when sacked

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ  
 groß sinnigen, die ihm  
 great hearted, whom to him

[626] ἔξελον οὖνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.  
 nahmen weg weil auszuzeichnen pflegte aller.  
 chose out because kept excelling of all.

[627] ἣ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετράπεζαν  
 die ihnen beiden zuerst ja vor schob  
 she for you two first indeed sent forward

[628] καλὴν κυανὸν πεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς  
 schöne dunkel blau fúßige gut polierte, aber auf ihrer  
 beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629] χάλκειον <sup>ehernen</sup> <sup>bronze</sup> κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμου <sup>darauf</sup> <sup>aber</sup> <sup>upon</sup> ποτῶ <sup>and</sup> ὄψον,

[630] ἡ δὲ μέλι <sup>und</sup> <sup>and</sup> χλωρόν, <sup>grün,</sup> <sup>fresh,</sup> παρὰ δ' ἀλφίτου <sup>neben</sup> <sup>aber</sup> <sup>beside</sup> <sup>and</sup> ἱεροῦ <sup>heiligen</sup> ἀκτὴν, <sup>sacred</sup>

[631] πὰρ δὲ δέπας <sup>neben</sup> <sup>aber</sup> <sup>beside</sup> <sup>and</sup> περικαλλές, <sup>sehr schön,</sup> <sup>very beautiful,</sup> ὃ οἴκοθεν <sup>den</sup> <sup>von Haus</sup> ἦγ' <sup>brachte</sup> ὁ γεραῖός, <sup>was bringing</sup> <sup>der</sup> <sup>Greis,</sup> <sup>old man,</sup>

[632] χρυσεῖοις <sup>mit goldenen</sup> <sup>with golden</sup> ἥλοισι <sup>durch bohrt worden,</sup> <sup>having been pierced,</sup> πεπαρμένον· οὐατα <sup>aber</sup> <sup>von ihm</sup> δ' αὐτοῦ <sup>but</sup> <sup>of it</sup>

[633] τέσσαρ' ἔσαν, <sup>vier</sup> <sup>four</sup> δοίαι <sup>waren,</sup> <sup>zwei</sup> <sup>were,</sup> δὲ πελειάδες <sup>aber</sup> <sup>and</sup> ἀμφὶς <sup>rings</sup> <sup>on either side</sup> ἕκαστον <sup>je den</sup> <sup>each</sup>

[634] χρύσειαι <sup>goldene</sup> <sup>golden</sup> νεμέθοντο, <sup>weideten sich,</sup> <sup>were set,</sup> δύο δ' ὑπὸ <sup>zwei</sup> <sup>aber</sup> <sup>unter</sup> <sup>but</sup> <sup>under</sup> πυθμένες <sup>waren.</sup> <sup>were.</sup> ἦσαν.

[635] ἄλλος <sup>ein anderer</sup> <sup>another</sup> μὲν <sup>zwar</sup> <sup>indeed</sup> μογέων <sup>müh end</sup> <sup>toiling</sup> ἀποκινήσασκε <sup>pflegte zu bewegen</sup> <sup>kept shifting</sup> τραπέζης

[636] πλεῖον ἔόν, <sup>größer</sup> <sup>more</sup> Νέστωρ δ' ὁ γέρων <sup>aber</sup> <sup>der</sup> <sup>Greis</sup> ἀμογητὶ <sup>müheles</sup> <sup>without toil</sup> ἄειρεν. <sup>hob.</sup> <sup>lifted.</sup>

[637] ἐν τῷ <sup>in diesem</sup> <sup>in</sup> <sup>it</sup> ῥά σφι <sup>ja</sup> <sup>ihnen</sup> κύκησε <sup>mischte</sup> <sup>mixed</sup> γυνὴ <sup>gleich seiend</sup> <sup>having resembled</sup> εἰκυῖα <sup>θεῶσιν</sup>

[638] οἶνω <sup>Pramnischem,</sup> <sup>Pramnian,</sup> Πραμνείῳ, <sup>darauf</sup> <sup>aber</sup> <sup>upon</sup> <sup>and</sup> δ' αἶγειον <sup>ziegen</sup> <sup>haften</sup> <sup>goat</sup> κνή <sup>rieb</sup> <sup>scraped</sup> τυρόν

[639] κνήσιν <sup>ehern,</sup> <sup>bronze,</sup> χαλκείῃ, <sup>darauf</sup> <sup>aber</sup> <sup>upon</sup> <sup>and</sup> δ' ἄλφιστα <sup>weißes</sup> <sup>streute,</sup> <sup>white</sup> <sup>scattered,</sup> λευκὰ <sup>πά</sup> <sup>λυνε,</sup>

[640] πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, <sup>zu trinken</sup> <sup>aber</sup> <sup>but</sup> <sup>she ordered,</sup> ἐπεὶ <sup>befahl,</sup> <sup>nachdem</sup> <sup>ja</sup> <sup>bereitete</sup> ῥ' ὥπλισσε <sup>prepered</sup> <sup>cu</sup> <sup>κειῶ.</sup>

[641] τῷ δ' ἐπεὶ οὖν <sup>die beiden</sup> <sup>aber</sup> <sup>als</sup> <sup>nun</sup> <sup>but</sup> <sup>when</sup> <sup>then</sup> πίοντ' ἀφέτην <sup>tranken</sup> <sup>ab lassenden</sup> <sup>drinking</sup> <sup>releasing</sup> πολυκαγκέα <sup>viel</sup> <sup>beißenden</sup> <sup>much</sup> <sup>galling</sup> δίψαν

[642] μύθοισιν <sup>erfreuten sich</sup> <sup>were delighting</sup> τέρποντο <sup>zu</sup> <sup>einander</sup> <sup>each other</sup> πρὸς ἀλλήλους <sup>erzählend,</sup> <sup>speaking,</sup> ἐνέποντες,

[643] Πάτροκλος δὲ <sup>aber</sup> <sup>but</sup> θύρῃσιν <sup>stellte sich</sup> <sup>was standing by</sup> ἐφίστατο <sup>ἰσόθεος</sup> <sup>götter gleicher</sup> <sup>equal to a god</sup> φῶς.

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραιὸς ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,  
 den aber gesehen habend der Greis von erhob sich glänzenden,  
 him but having seen the old man from rose bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χεῖρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.  
 hinein aber führte genommen habend, hin nieder sich niedersetzen befahl.  
 into and lead having taken, down but to sit he urged.

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπέ τε μῦθον·  
 aber but anderwärts lehnte ab sprach und  
 from the other side was refusing spoke and

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραιὸς δι' οἷον, οὐδέ με πείσεις.  
 nicht ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.  
 not is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖός νεμεσσητὸς ὃς με προέηκε πύθεσθαι  
 ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu erfahren  
 revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
 wen irgendeinen diesen führst du verwundet· sondern auch selbst  
 whom someone this you bring having been struck· but also myself

[650] γινώσκω, ὁρῶ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
 erkenne ich, sehe aber  
 I know, I see but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέω πάλιν ἄγγελος εἶμι' Ἀχιλλῆϊ.  
 jetzt aber sagend wiederum werde ich gehen  
 now but going to say again I go

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραιὸς δι' οἷον, οἷος ἐκεῖνος  
 gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener  
 well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀνάτιον αἰτιόωτο.  
 schrecklich bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.  
 terrible soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν δ' ἡμίβει' ἔπειτα Γερήνιος ἵπποτα Νέστωρ·  
 den aber entgegnete dann Gereger Geranian  
 him but was answering then

[655] τίπτε τὰρ ὧδ' Ἀχιλλεύς ὀλοφύρεται υἱὰς Ἀχαιῶν,  
 warum denn so beklagt sich  
 why then thus laments

[656] ὅσσοι δὲ βέλεσιν βεβλήται οὐδέ τι οἶδε  
 wie viele ja sind getroffen auch nicht etwas weiß  
 how many indeed have been struck and not anything he knows

[657] πένθος, ὅσον ὁρῶρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι  
 wie viel ist aufgesprossen durch die nämlich Besten  
 how great has arisen throughout who for the best

[658] ἐν νηυσὶν κέαι βεβλημένοι οὐτάμενοί τε.  
 in in liegen getroffen seiend verwundet seiend und.  
 in lie having been struck being wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὁ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,  
 ist getroffen zwar der  
 has been struck indeed he starker  
 strong

[660] οὐτασται δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἤδ' Ἄγαμέμνων·  
 ist verwundet aber  
 has been wounded but berühmte  
 famous und  
 and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ·  
 ist getroffen aber auch  
 has been struck but also am  
 down upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο  
 diesen aber anderen ich neu  
 this but other I new führte  
 led aus  
 out of

[663] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
 von getroffen worden.  
 from having been struck. aber  
 but

[664] ἔσθλος ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεείρει.  
 edel seiend  
 good being nicht  
 not sorgt er sich  
 cares und nicht  
 and not erbarmt er sich.  
 pities.

[665] ἦ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θαλῇ ἄγχι θαλάσσης  
 wohl bleibt er bis daß ja  
 indeed waits until that ever indeed schnelle  
 swift nahe  
 near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πῦρὸς διήιοι θέρωνται,  
 un freiwillig  
 against will feindlichem  
 hostile verbrannt werden,  
 are scorched,

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἱς  
 selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine  
 we ourselves and are being killed hand to hand not for my

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.  
 ist wie früher war in  
 is such as formerly used to be in geschmeidigen  
 pliant

[669] εἴθ' ὥς ἡβῶοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη  
 möchte doch so jugendlich wäre ich aber mir  
 would that so I might be youthful but to me fest  
 steadfast wäre  
 might be

[670] ὥς ὅπότε Ἥλείοις καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη  
 wie wenn und uns  
 as when and to us geschah  
 was brought about

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἦα  
 um als ich tötete  
 around when I slew

[672] ἔσθλὸν ὕπειροχίδην, δς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,  
 edlen  
 noble der in  
 who in wohnte,  
 was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος δ' ὁ δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν  
 treibend-  
 being driven- der aber abwehrend für seine  
 he but warding off for his

[674] ἔβλητ' ἐν πρώτοις ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἅκοντι,  
wurde getroffen in den Vordersten meiner von  
was struck in the foremost of my from

[675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περὶ τρεσαν ἄγροισιν.  
hinab aber fiel, aber erschrecken  
down but fell, but were afraid

[676] λήϊδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἤλιθα πολλήν  
aber aus trieben wir zusammen sehr exceedingly  
but out of we drove together much

[677] πεντήκοντα βόων ἀγέλας, τόσα πώεα οἰῶν,  
fünfzig so viele  
fifty so many

[678] τόσσα σὺν σὺν σὺν, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,  
so viele so viele weite  
so many so many broad

[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα  
aber fuchsfarbene hundert und  
but chestnut a hundred and fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλὰς δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.  
alle weiblichen, vielen aber  
all female, with many but  
were beneath.

[681] καὶ τὰ μὲν ἤλασάν μεσθαπύλον Νηληϊόν εἴσω  
und die zwar trieben wir Neleisch hinein  
and these things indeed we drove Neleian inward

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστου γέγηθει δὲ φρένα Νηλεὺς,  
nächtlich zu freute sich aber  
by night toward rejoiced but

[683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κινέοντι.  
weil mir fiel zu vieles dem Jüngling aber gehend.  
because to me befell many to a youth but going.

[684] κῆρυκες δ' ἐλίγαινον ἅμ' ἑοὶ φαινομένῃ  
aber riefen zusammen mit  
but were summoning at once appearing

[685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δῖη.  
die gehen denen geschuldet war in in göttlicher-  
those to go to whom was owed in in divine

[686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες  
die aber zusammen gekommen seiend der Pylier  
who but having gathered of Pylians

[687] δαίτρευνον πολλέσιν γὰρ ἔπειοι χρεῖος ὀφείλον,  
schmausteten vielen denn  
were feasting to many for  
schuldeten, they owed,

[688] ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν.  
weil wir wenige misshandelt gewesen in in waren-  
since we few having been worn down in were

[689] ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλεῖ  
 gekommen seiend having come denn ja schädigte ruined herakleische of Heracles

[690] τῶν προτέρων ἐτέρων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσσοι ἄριστοι  
 der of the früheren former herab utterly aber but wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best·

[691] δώδεκα γὰρ Νηληϊος ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·  
 zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir· were·

[692] τῶν οἷος λιπόμεν, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὄλοντο.  
 von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.

[693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἔπειοι χαλκοχίτωνες  
 dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad

[694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.  
 uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.

[695] ἐκ δ' ὃ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶ μὲγ' οἰῶν  
 aus aber der out of but he und and und and sehr great

[696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.  
 wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and

[697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μὲγ' ὀφείλετ' ἐν Ἡλίδι δῖη  
 und denn ihm and for sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine

[698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὄχεσθιν  
 vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own

[699] ἐλθόντες μετ' ἄεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον  
 gekommen seiend having come mit after um for denn sollten sie were about

[700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὖθι ἀναξάνδρων Αὐγείας  
 laufen werden· to run· die aber dort them but there

[701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.  
 hielt zurück, held back, ihn aber him but schickte er fort sent away bekümmert sore grieved ἵππων.

[702] τῶν δ' γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων  
 deren der of these he zornig geworden angered und and also

[703] ἐξέλετ' ἀσπετα πολλὰ τὰ δ' ἄλλ' ἐς ὁῖμον ἔδωκε  
 nahm er took out unzählige countless viele· many· die the aber but andern other things into gab er gave

[704]	δαιτρεύειν, μή	τίς	οἱ	ἀτεμβόμενος	κίοι	ἴσης.
	zu festen, to feast,	dass nicht lest	jemand someone	ihm to him	verkürzt seiend being deprived	ginge might go
						der gleichen. of equal share.

[705]	ἡμεῖς	μὲν	τὰ	ἑκαστα	διείπομεν,	ἀμφί	τε	ἅστυ
	wir we	zwar indeed	die the things	einzelnen each	teilten wir zu, we ordered,	um around	auch and	

[706]	ἔρδομεν	ἰρὰ	θεοῖς·	οἷ	δὲ	τρίτῳ	ἡματι	πάντες
	vollzogen wir we offered			die they	aber but	am dritten on the third		alle all

[707]	ἦλθον	ὁμῶς	αὐτοί	τε	πολλοί	καὶ	μόνωνυχες	ἵπποι
	kamen came	gleichmaßen together	selbst themselves	auch and	zahlreiche many	und and	einhufige single hoofed	

[708]	πανσυνδύη·	μετὰ	δέ	σφι	Μολιόνε	θωρήσονται
	in geschlossener Macht· in full force·	mit after	aber but	ihnen for them		rüsteten sich were arming

[709]	παῖδ' ἔτ' ἔόντ',	οὐ	πῶ	μάλα	εἰδότε	θούριδος	ἀλκῆς.
	noch yet	seiend, nicht being, not	doch yet	sehr very	wissend knowing	stürmischer of fierce	

[710]	ἔστι	δέ	τις	Θρυόεσσα	πόλις	αἰπεῖα	κολῶνη
	es gibt there is	aber but	eine a certain			steile steep	

[711]	τηλοῦ ἐπ'	Ἀλφειῷ,	νεάτη	Πύλου	ἡμαθόεντος·
	weit far	an upon	entlegenste furthest		sandigen· sandy·

[712]	τὴν ἄμφεστρατόντων	διαρραῖσαι	μεμαῶτες.
	die her	belagerten sie were encamped around	zu zerbrechen to tear through
			begierig seiend. eager.

[713]	ἀλλ' ὅτε	πᾶν πεδίον	μετεκίαθον,	ἄμμι δ' Ἀθήνη
	aber but	als when	ganzes whole	durchschritten sie hatten, they had traversed,
				uns to us

[714]	ἄγγελος	ἦλθε	θέουσ' ἀπ' Ὀλύμπου	θωρήσασθαι
		kam came	laufend running	von from
				sich zu rüsten to arm

[715]	ἐννυχος,	οὐδ'	ἀέκοντα	Πύλον	κάτα	λαὸν ἄγειρεν
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling		durch throughout	sammelte sie was gathering

[716]	ἀλλὰ	μάλ'	ἔσσυμένους	πολεμίζειν.	οὐδέ	με	Νηλεὺς
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mich me	

[717]	εἶα	θωρήσασθαι,	ἀπέκρυπεν	δέ	μοι	ἵππους·
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	mir for me	

[718]	οὐ γάρ	πῶ	τί	μ'	ἔφη	ἴδμεν	πολεμήϊα	ἔργα.
	nicht denn not for	noch yet	etwas anything	mich me	sagte he said	wissen to know	kriegs mäßige warlike	



[719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροις  
 aber auch so ragte ich hervor unseren  
 but also thus I excelled our own

[720] καὶ πεζός περ ἔων, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.  
 auch zu Fuß zwar seiend, da so führte  
 and on foot indeed being, since thus was leading

[721] ἔστι δέ τις ποταμός Μινυήϊος εἰς ἅλα βάλλων  
 es gibt aber einen Minyerisch in into werfend  
 there is but a certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῷ δῖαν  
 nahe near wo verweilten wir göttliche  
 near where we stayed holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.  
 der Pylier, die aber strömten herbei der Fußgänger.  
 of Pylians, the but were flowing upon of foot men.

[724] ἔνθεν πανσυνδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
 von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend  
 from there in full force with having been armed

[725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.  
 mittags kamen wir an heiligen  
 at mid day we came sacred

[726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλά,  
 dort verrichtet habend über mächtigen schöne,  
 there having sacrificed very mighty fair,

[727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,  
 aber but aber but  
 but but

[728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκώπιδι βοῦν ἄγελαῖην,  
 aber but eulen äugigen herden führende,  
 but grey eyed herd bred,

[729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν,  
 dann nahmen wir durch in voll zähligen,  
 then we took throughout in companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐντεσιν οἷσιν ἕκαστος  
 und schliefen wir ein in in denen jeder  
 and we lay down in with his own each

[731] ἀμφὶ ῥοᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι  
 um aber groß mütige  
 around but great souled

[732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραῖσαι μεμαῶτες.  
 hatten umstellt ja zu zerbrechen begierig seiend.  
 had stood around indeed to break through eager.

[733] ἀλλὰ σφι προπάρριθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρης.  
 aber ihnen voraus erschien groß aber  
 but to them before appeared great

[734] εὖτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,  
 als bald denn for leuchtend shining überragte over topped

[735] συμφερόμεσθα μάχη Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.  
 liefen wir zusammen we engaged und and betend seiend und and praying and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειὼν ἔπλετο νεῖκος,  
 aber als ja der Pylier und wurde there was of Pylians and

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,  
 zuerst first ich I ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγείας,  
 aber war but was

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,  
 älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired

[740] ἦ τόσα φάρμακα ἤδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθῶν.  
 die so viele who so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλλον χαλκῇρι δουρί,  
 den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlagenem bronze fitted him indeed I towards coming struck bronze fitted

[742] ἦριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας  
 fiel he fell aber but in ich aber in into gesprungen seiend having leapt

[743] στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι  
 stand ja bei aber groß mütige great souled I stood then among but great souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἶδον ἄνδρα πεσόντα  
 erschrecken they trembled hier und dort ein anderer, another, als sahen when they saw gefallen seiend having fallen in different ways

[745] ἡγεμόν' ἱππῆων, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
 der who sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen. kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ ρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,  
 aber but ich I stürzte vor dunkler to a dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἕκαστον  
 fünfzig fifty aber but nahm I took zwei two aber ringsum apart je jeden each

[748] φῶτες ὁδᾶς ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.  
 mit den Zähnen nahmen took meinem by my unter under bezwungen seiend. having been subdued. with the teeth

[749] καί νύ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,  
und nun wohl verwüstete,  
and now would sacked,

[750] εἰ μή σφωε πατήρ εὐρύ κρείων ἐνοσίχθων  
wenn nicht sie zwei breit herrschend  
if not the two wide ruling

[751] ἐκ πολέμου ἑσάωσε καλύψας ἥερι πολλῇ.  
aus rettete verhüllt habend  
out of saved having covered dichtem.  
much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.  
dort den Pyliern große  
there to Pylians greatly gewährte.  
put in hand.

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο  
so lange denn nun folgten wir durch  
so long for then we were following through

[754] κτείνοντες τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,  
tötend und sie über und  
killing and them up and down and schöne sammelnd,  
fair gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους  
bis auf viel kornigen  
until upon of much wheat ließen wir steigen  
we drove

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα κολῶνη  
und Olenischen, und dort  
and of Olenian, and where

[757] κέκληται· ὅθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.  
heißt· woher wieder wandte ab  
is called· whence back again turned back

[758] ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
dort getötet habend letzten ließ ich zurück· aber  
there having killed last I left· but

[759] ἄψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,  
wieder von lenkten schnelle  
back from they were holding swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.  
alle aber and beteten und  
all and were praying and

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεύς  
so waren, wenn einst waren ja, unter  
thus they were, if ever they were indeed, among  
but

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω  
allein der wird davon tragen· wahrlich auch ihn meine ich  
alone of the will win· indeed and him I think

[763] πολλὰ μετακλύσσει· ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὀληται.  
viele später beklagen werden sobald wohl von zugrunde gehe.  
many to weep afterwards when then from may perish.

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὧδ' ἐπέτελλεν  
 O wahrlich zwar dir ja indeed so befahl  
 thus was enjoining

[765] ἤματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,  
 dem als dich aus sandte,  
 the when you from sent,

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς  
 uns beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher  
 we two and and within being I and godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἠκούομεν ὥς ἐπέτελλε.  
 alles sehr in ἠκούομεν hörten wir wie befahl.  
 all things very in we were hearing as he enjoined.

[768] Πηληϊός δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας  
 aber gelangten wir gut bewohnt seiende  
 but we came well dwelling

[769] λαὸν ἀγείροντες κατ' Ἀχαιίδα πολυβότειραν.  
 versammelnd über viel vieh nährende.  
 gathering throughout much nourishing.

[770] ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρ' ἔρα Μενοίτιον εὔρομεν ἔνδον  
 dort aber dann fanden wir drinnen  
 there but then we found within

[771] ἦδ' ἐσέ, παρ δ' Ἀχιλλῆος γέρον δ' ἱππηλάτα Πηλεὺς  
 und dich, bei aber aber und Pferde lenker  
 and you, beside and and chariot driving

[772] πίονα μηρία καῖε βοὸς Διὶ τερπικεραύνῳ  
 fette verbrannte Donner liebenden  
 rich was burning joying in thunder

[773] αὐλῆς ἐν χορτῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλυσον  
 in in hielt aber goldenen  
 in he held but golden

[774] σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἶθομένοις ἱεροῖσι.  
 schenkend funkeln den auf brennenden Opfern.  
 pouring libation fiery red upon burning holy things.

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοὸς ἔπειτον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα  
 euch zweien zwar um folgten uns beiden aber danach  
 to you two indeed around were attending to us two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,  
 standen wir in erschrocken seiend aber sprang auf  
 we stood in stunned but sprang up

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλῶν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,  
 hinein aber führe genommen habend, hinab aber sich niedersetzen befahl,  
 into then lead having taken, down and to sit down he urged,

[778] ξεινία τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξεινοὶ θέμις ἐστίν.  
 und gut setzte vor, welche und ist.  
 and well set before, which and is.

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,  
 aber but sobald wurden gesättigt und  
 but when we were sated and

[780] ἤρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὑμῖν ἅμ' ἐπεσθαι.  
 begann ich befehlend euch zugleich zu folgen.  
 I began I ordering you together to follow.

[781] σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.  
 ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.  
 you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς μὲν ᾧ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ  
 zwar seinem befahl  
 indeed to his enjoined

[783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων.  
 immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen.  
 always to excel and preeminent to be of others.

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὧδ' ἐπέτελλε Μενότιος Ἄκτορος υἱός.  
 dir aber wiederum so befahl  
 to you but again thus was enjoining

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,  
 mein überlegen ist  
 my indeed superior is

[786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἐσσι· βέλῃ δ' ὁ γε πολλὸν ἀμείνων.  
 älter aber du bist· besser.  
 older but you are better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκνὸν ἔπος ἢ δ' ὑποθέσθαι  
 sondern gut ihm zu sagen dichtes und zu raten  
 but well to him to say shrewd and to advise

[788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.  
 und ihm zu zeigen· der aber wird folgen in das Gute zwar.  
 and to him to signal he but will obey to good indeed.

[789] ὧς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεται· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
 so befahl der du aber vergissegst· sondern noch und jetzt  
 thus was enjoining he you but forget but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλεῖ δαΐφρονι αἶ κε πίθηται.  
 dieses würdest sagen kampf verständigen wenn wohl gehorche.  
 these things you might say war minded if ever may obey.

[791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις  
 wer aber weiß ob wohl ihm mit würdest auf regen  
 who then knows if ever to him with you might stir

[792] παρὲν πῶν ἀγαθὴ δὲ παρὰ φασίς ἐστιν ἐταίρου.  
 zugeredet habend gut aber ist  
 having spoken gently good but is

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἀλεείνει  
 wenn aber irgendeinen in denen in welcher meidet  
 if but someone in which avoids

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,  
und irgend etwas ihm von Seiten  
and something to him from zeigte an  
erhabene  
august

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω  
sondern dich doch soll schicken,  
but you indeed let him send forth, zugleich aber  
anderer  
soll folgen  
let follow

[796] Μυρμιδόνων, αἳ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται.  
wenn wohl etwas  
if ever something werdest du  
you may become

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,  
und dir and to you schöne gebe  
fine let him give aber zu tragen,  
and to be carried,

[798] αἳ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπὸσχονται πολέμοιο  
wenn wohl dich dem gleichend  
if ever you to him likening ablassen  
they may hold off

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσασι δ' ἀρήϊοι υἷες Ἀχαιῶν  
sollen aufatmen aber  
may breathe again and kriegerische  
warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσίς πολέμοιο.  
ermattet seiend· klein  
being worn· small aber auch  
but and

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμήτες κεκμηότας ἄνδρας ἀϋτῆ  
leicht aber doch kraft volle ermüdete  
easily then would vigorous worn out

[802] ὥσαιθε προτὶ ἄστρ' ὧν ἄπο καὶ κλισιάων.  
würdet stoßen nach  
you might drive toward weg  
away from und  
and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνίστηθεσσιν ὄρινε,  
so sprach, ihm aber ja  
thus he spoke, to him but then in in regte auf,  
stirred,

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδα· Ἀχιλλῆα.  
ging aber zu laufen an  
went and to run beside zu  
toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεύς θεῖοιο  
aber als ja an den entlang  
but when indeed along göttlichen  
godlike

[806] ἔξε θεῶν Πάτροκλος, ἵν' ἀσφ' ἀγορή τε θέμις τε  
kam an laufend  
came running wo ihnen  
where for them und  
and und  
and

[807] ἦν, τῇ δὴ καί σφι θεῶν ἔτε τεύχεα βωμοί,  
war, dort ja und ihnen  
was, at which indeed and to them war bereit  
had been made

[808] ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε  
dort ihm  
there to him verwundet seiend  
having been struck begegnete  
met

[809] **διογενὴς** **Εὐαίμωνί**δης κατὰ **μηρὸν** ὀϊστῶ  
 Zeus geborener Zeus born gegen down upon

[810] **σκάζων** ἔκ **πολέ**μου· κατὰ δὲ **νότι**ος ῥέεν **ἰδρώς**  
 hinkend limping aus out of hinab down aber but feucht moist floß was flowing

[811] ὦμων καὶ **κεφα**λῆς, ἀπὸ δ' **ἔλκεος** **ἀργαλέ**οιο  
 und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] **αἶμα** μέλαν **κελά**ρυζε· **νό**ος γε μὲν **ἔμπεδος** ἦεν.  
 schwarz black rieselte· was gurgling· ja indeed zwar but standhaft firm war. was.

[813] τὸν δὲ **ἶδὼν** ὧ **κτεῖρε** **Μενοιτίου** **ἄλκιμος** υἱός,  
 ihn aber him but gesehen habend having seen beklagte pitied tapferer valiant

[814] καὶ ῥ' **ὄλο**φυρόμενος **ἔπε**α **πτερό**εντα **προ**σηύδα·  
 und ja and then wehklagend lamenting geflügelte winged sprach an· he addressed·

[815] ἄ **δει**λοι **Δαναῶν** ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
 ach ah elend wretched und and Herrschende ruling

[816] ὥς ἄρ' **ἐμέλλετε** τῇλε **φί**λων καὶ **πατρίδος** αἵης  
 so ja thus then wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and

[817] ἄσειν ἐν **Τροί**ῃ **ταχέ**ας **κύν**ας **ἀργέ**τι **δημῶ**.  
 sättigen to sate in in schnelle swift hell glänzendem to Argive

[818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε **εἰπὲ** **δι**οτρεφὲς **Εὐρύπυ**λ' ἥρωες,  
 aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured

[819] ἢ ῥ' ἔτι που **σχή**σουσι **πε**λώριον Ἔκτορ' Ἀχαιοί,  
 oder or ja then noch still perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge

[820] ἢ ἤδη **φθί**σσονται ὑπ' αὐτοῦ **δουρὶ** δαμέντες  
 oder or schon already werden zugrunde gehen will perish unter von under ihm by him bezwungen worden seiend having been subdued

[821] τὸν δ' αὖτ' **Εὐρύπυ**λος **βε**βλημένος ἀντίον **ἠύδα**·  
 ihn aber him but wieder again verwundet seiend entgegen sprach· having been struck in reply spoke·

[822] οὐκέτι **διογε**νὲς **Πα**τρόκλεες **ἄλκαρ** Ἀχαιῶν  
 nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born

[823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν **νηυσὶ** με **λαίν**η **σιν**πτεσέονται.  
 wird sein, will be, sondern but in in schwarzen black werden fallen. will fall.

[824] οὗ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,  
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,  
 who indeed for indeed all, as many as formerly were the best,

[825] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε  
 in in liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und  
 in lie having been struck having been wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένος ὀρνυται αἰέν.  
 unter von unter deren aber aber erhebt sich immer.  
 under under of them but but rises always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σώωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
 aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes,  
 but me indeed you save leading to black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὀϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαινὸν  
 aber schneide heraus von ihm aber aber schwarzes  
 but cut out from from it but but black

[829] νίξ' ὕδατι λαρῶν, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε  
 wasche lau warmem, darauf aber milde phar-ma-ka streue auf  
 wash warm, on but gentle sprinkle

[830] ἐσθλά, τά σε προτίφασιν Ἀχιλλῆος δευδάχθαι,  
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie gelehrt worden sein,  
 good, which you toward say to have been taught,

[831] ὃν Χείρων ἐδίδασκε δίκαιοτατος Κενταύρων.  
 den whom lehrte taught gerechtester most just

[832] ἡ τροὶ μὲν γὰρ Πόδα λείριος ἦδ' Ἐμάχων  
 zwar denn for und and

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ὀϊόμαι ἔλκος ἔχοντα  
 den zwar in in ich meine I suppose tragend having

[834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμόμονος ἡ τῆρος  
 bedürftend und selbst tadellosen  
 needing and himself of blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρηα.  
 zu liegen· der aber auf erwartet scharfen  
 to lie· he but in waits sharp

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·  
 ihn aber wiederum sprach an tapferer valiant  
 him but again addressed

[837] πῶς τὰρ εἶσι τάδε ἔργα τί ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἦρως  
 wie denn wäre dieses was werden wir tun  
 how then might be these what shall we do

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω  
 ich gehe damit kampff verständigen battle minded ich sage aus  
 I go so that battle minded I tell



[839]	ὃν	Νέστωρ	ἐπέτελλε	Γερήνιος	οὖρος	Ἀχαιῶν·
	das which		auftrag was enjoining	Gerenische Gerenian		
[840]	ἀλλ' οὐδ'	ὥς περ	σεῖο	μεθήσω	τειρομένοιο.	
	doch but	nicht einmal nor	so thus	deiner of you	werde ich lassen I will let go	gequälten. being worn down.
[841]	ἤ,	καὶ ὑπὸ	στέρο	νοιο λαβῶν	ἄγε	ποιμένα λαῶν
	so, then,	und unter and under		ergriffen habend having taken	führte lead	
[842]	ἐς	κλισίην·	θεράπων	δὲ ἰδὼν	ὑπέχευε	βοείας·
	in into		aber but	gesehen habend having seen	goß darunter was spreading under	rinderne. ox hides.
[843]	ἐνθά μιν	ἐκτανύσας	ἐκ	μηροῦ	τάμνε μαχαίρῃ	
	dort there	ihn him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of	schnitt he cut	
[844]	ὄξυ	βέλος	περιπυκνέας,	ἀπ' αὐτοῦ	δ' αἶμα	κελαινὸν
	scharfes sharp		eng anliegendes, close set,	von ihm from from it	aber but	schwarzes black
[845]	νίζ'	ῥατι	λαρῶν,	ἐπὶ δὲ ῥίξαν	βάλε	πικρὴν
	wusch wash		lau warmem, warm,	darauf aber upon but	warf throw	bittere bitter
[846]	χερσὶ	διετρίψας	ὀδυνηφάτον,	ἣ οἱ	ἀπάσας	
		zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die ihm which to him	alle all	
[847]	ἔσχ'	ὀδύνας·	τὸ μὲν	ἔλκος ἐτέρσετο,	παύσατο	δ' αἶμα.
	hielt auf checked		das zwar the indeed	trocknete ab, dried,	hörte auf ceased	aber but